

Zeitschrift: Bericht über die Staatsverwaltung des Kantons Bern ... = Rapport sur l'administration de l'Etat de Berne pendant l'année ...

Herausgeber: Kanton Bern

Band: - (1991)

Artikel: Verwaltungsbericht der Staatskanzlei = Rapport de gestion la Chancellerie d'Etat

Autor: [s.n.]

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-418142>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 03.05.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Verwaltungsbericht der Staatskanzlei

Rapport de gestion de la Chancellerie d'Etat

Staatsschreiber: Dr. Kurt Nuspliger
Vizestaatsschreiberin: Jacqueline Etter
Vizestaatsschreiber: Renato Krähenbühl

Chancelier: Dr. Kurt Nuspliger
Vice-chancelière: Jacqueline Etter
Vice-chancelier: Renato Krähenbühl

1. Einleitung

Die Arbeiten der Staatskanzlei, als Stabsstelle des Grossen Rates und des Regierungsrates waren 1991 im wesentlichen durch folgende besondere Ereignisse bestimmt:

- Jubiläen 800 Jahre Bern (BE 800) und 700 Jahre Eidgenossenschaft (CH91),
- National- und Ständeratswahlen vom 20. Oktober 1991,
- Arbeiten im Zusammenhang mit dem neuen Organisationsdekret der Staatskanzlei,
- Bezug eines Provisoriums im Hinblick auf den Umbau der Räumlichkeiten an der Postgasse,
- Vollzug des neuen Informatikkonzeptes der Staatskanzlei.

Während des ganzen Berichtsjahrs standen die Jubiläen 800 Jahre Bern und 700 Jahre Eidgenossenschaft immer wieder im Zentrum der Aktivitäten von Behörden und Staatskanzlei. Die Staatskanzlei nahm Koordinations- und Verbindungsaufgaben zu den Jubiläumsstiftungen wahr.

Die National- und Ständeratswahlen brachten der Staatskanzlei mit einer Rekordbeteiligung sowohl bezüglich der Listen wie auch der Kandidatinnen und Kandidaten eine neue Höchstbelastung. Dank einem Grosseinsatz auf allen Ebenen war es wiederum möglich, die Ergebnisse fristgerecht bekanntzugeben. Erstmals gelangten auf kantonaler Ebene die am 1. Juli 1991 in Kraft gesetzten Änderungen des Gesetzes über die politischen Rechte zur Anwendung. Die briefliche Stimmabgabe unter gleichzeitiger Abschaffung der Stellvertretung wurde von den Stimmbürgerinnen und Stimmbürgern rege benutzt. Bei der Übernahme der Kosten für den Versand des Werbematerials entstanden in der praktischen Anwendung verschiedentlich Schwierigkeiten. Mit einer Überprüfung dieser Bestimmungen soll sichergestellt werden, dass bürgerfreundliche und «praktikable» Regeln für die Vorbereitung und Durchführung von Wahlen bereitgestellt werden.

Die Zusammenlegung des Amtes für Wirtschafts- und Kultur ausstellungen mit dem Amt für Information zu einem Amt für Information und Öffentlichkeitsarbeit ist die letzte grössere Pendeiz des neuen Organisationsdekretes der Staatskanzlei. Am 23. Oktober 1991 hat der Regierungsrat beschlossen, mittelfristig, das heisst bis zum Ablauf der Amtsdauer Ende 1994, auf die Benützung des Kornhauses zu verzichten. Die damit festgelegten Spar- und Umstrukturierungsziele werden zu einem Personal- und Leistungsabbau führen.

Am 21. März 1991 hat der Grosse Rat einem Umbau und Ausbau der Räumlichkeiten der Staatskanzlei an der Postgasse 68–72 zugestimmt. Mit diesem Umbau soll eine Nutzungsverdichtung der vorhandenen Bausubstanz herbeigeführt werden. Die Präsidentenkonferenz hat zudem der Bildung einer Arbeitsgruppe mit Parlamentsmitgliedern zugestimmt. Es sollen Ab-

1. Introduction

En 1991, les activités de la Chancellerie d'Etat – qui fait office d'état-major du Grand Conseil et du Conseil-exécutif – ont été pour l'essentiel marquées par les événements suivants:

- le 800^e anniversaire de Berne (BE 800) et le 700^e anniversaire de la Confédération (CH91);
- l'élection du Conseil national et du Conseil des Etats du 20 octobre 1991;
- la mise en œuvre du nouveau décret d'organisation de la Chancellerie d'Etat;
- l'installation dans des locaux provisoires en vue des travaux de transformation des locaux de la Chancellerie d'Etat;
- la mise en œuvre de la nouvelle conception informatique de la Chancellerie d'Etat.

Les festivités du 800^e et du 700^e ont pris tout au long de l'année une part importante dans les activités des autorités et de la Chancellerie d'Etat qui a fait office d'organe de coordination et de liaison avec les fondations.

De nouveaux records ont été battus à l'occasion de l'élection du Conseil national et du Conseil des Etats: celui des listes déposées, celui des candidats inscrits et celui du travail engendré. Grâce à l'engagement de tous ceux et de toutes celles qui étaient concernés, la Chancellerie d'Etat a pu, une fois encore, publier les résultats dans les délais. Ces élections ont de plus constitué la première occasion d'appliquer les modifications de la loi sur les droits politiques entrées en vigueur le 1^{er} juillet 1991: suppression du vote par procuration et généralisation du vote par correspondance, une possibilité que les citoyennes et citoyens ont été très nombreux à utiliser. La prise en charge des frais de l'envoi des documents de propagande électorale a suscité des difficultés diverses dans la pratique. Les dispositions légales vont être revues de manière à ce que la préparation et le déroulement des élections soient régis par des règles souples et praticables.

La fusion de l'Office des expositions en matière économique et culturelle et de l'Office d'information en un Office d'information et de relations publiques est la dernière grande étape de la réorganisation de la Chancellerie d'Etat qui reste à concrétiser. Le 23 octobre 1991, le Conseil-exécutif a décidé de renoncer à l'utilisation de la Grenette à moyen terme, c'est-à-dire d'ici la fin de la législature en 1994. Les objectifs visés – économiser et restructurer – déboucheront sur un dégraissage des effectifs et sur une réduction des prestations.

Le 21 mars 1991, le Grand Conseil a voté un crédit pour la transformation des locaux de la Chancellerie d'Etat (68–72 Postgasse). Ces travaux permettront d'augmenter le nombre de postes de travail. La Conférence des présidents a par ailleurs désigné un groupe de travail composé entre autres de parle-

klärungen im Zusammenhang mit zusätzlichen Raumbedürfnissen des Grossen Rates getroffen werden. Für die Dauer der Renovationsarbeiten hat die Staatskanzlei ein Provisorium bezogen. Die Stadt Bern stellt der Staatskanzlei an der Junkerngasse ein Gebäude zur Verfügung. Dank dieser Lösung wird es möglich sein, den Betrieb der Staatskanzlei auch während des Umbaus ohne wesentliche Einschränkungen weiterführen zu können.

Die Dienstleistungen der Staatskanzlei könnten ohne Einsatz von Informatikmitteln nicht mehr korrekt und zeitgerecht erbracht werden. Da der Einsatz von solchen Mitteln aber umfassende Planungen voraussetzt, ist dem Grossen Rat am 23. April 1991 ein Informatik-Gesamtkonzept vorgelegt worden. Mit der Annahme dieser Vorlage hat der Grosse Rat die Grundlagen für massgeschneiderte Lösungen geschaffen. Zudem konnte die programmunterstützte Geschäftskontrolle für Grossratsgeschäfte eingeführt werden. Diese beiden Massnahmen stützen sich auf die Regierungsrichtlinien der Regierungspolitik 1990–1994 (Richtlinien Ziff. 1.7.1).

2. Volksrechte und politische Behörden

2.1 Volksabstimmungen und Wahlen (Ergebnisse)

2.1.1 Kantonale Volksabstimmungen

2. Juni 1991 (Stimmbeteiligung: 27,8%)

Volksbeschluss über die Ermächtigung zur Aufnahme von Anleihen

Zahl der Ja	89 405
Zahl der Nein	86 126

2.1.2 Eidgenössische Volksabstimmungen (Ergebnisse im Kanton Bern)

3. März 1991 (Stimmbeteiligung: 26,2%)

Volksinitiative «Stimm- und Wahlrechtsalter 18»

Zahl der Ja	126 046
Zahl der Nein	45 838

Volksinitiative «Initiative zur Förderung des öffentlichen Verkehrs»

Zahl der Ja	66 060
Zahl der Nein	105 001

2. Juni 1991 (Stimmbeteiligung: 27,8%)

Neuordnung der Bundesfinanzen

Zahl der Ja	90 765
Zahl der Nein	93 894

mentaires qui a pour mission de déterminer les besoins du Grand Conseil en locaux supplémentaires. Pendant les travaux, la Chancellerie d'Etat est installée dans des locaux provisoires que la ville de Berne a mis à sa disposition dans un bâtiment de la Junkerngasse. La Chancellerie d'Etat pourra ainsi poursuivre ses activités sans trop d'encombres pendant la durée du chantier.

Sans l'informatique, la Chancellerie d'Etat ne serait plus en mesure de travailler correctement ni de respecter les délais qui lui sont imposés. L'emploi des outils informatiques nécessitant toutefois une planification globale, une conception générale a été soumise au Grand Conseil le 23 avril 1991. En l'approuvant, le parlement a jeté les bases de solutions taillées sur mesure. Le contrôle des affaires parlementaires assisté par ordinateur a en outre été introduit cette année. Ces deux mesures étaient prévues par le programme gouvernemental de législature 1990–1994 (programme de législature, ch. 1.7.1).

2. Droits populaires et autorités politiques

2.1 Votations populaires et élections (résultats)

2.1.1 Votations populaires cantonales

2 juin 1991 (Taux de participation: 27,8%)

Arrêté populaire concernant l'habilitation à conclure des emprunts

Nombre de oui	89 405
Nombre de non	86 126

2.1.2 Votations populaires fédérales (résultats dans le canton de Berne)

3 mars 1991 (Taux de participation: 26,2%)

Initiative populaire «Droit de vote et d'éligibilité à l'âge de 18 ans»

Nombre de oui	126 046
Nombre de non	45 838

Initiative populaire «pour l'encouragement des transports publics»

Nombre de oui	66 060
Nombre de non	105 001

2 juin 1991 (Taux de participation: 27,8%)

Nouveau régime des finances fédérales

Nombre de oui	90 765
Nombre de non	93 894

Revision des Militärstrafrechts

Zahl der Ja	102 788
Zahl der Nein	83 413

2.1.3 Ständeratswahlen

Am 20. Oktober wurde mit folgendem Ergebnis in den Ständerat gewählt:

Ulrich Zimmerli	150 531
Ferner haben Stimmen erhalten:	
Christine Beerli	135 670
Leni Robert	114 722
Dori Schaer	94 513
Paul Günter	34 003
Barbara Gurtner	2 459
Vereinzelte	17 427

Im zweiten Wahlgang vom 10. November wurde mit folgendem Ergebnis in den Ständerat gewählt:

Christine Beerli	133 102
Ferner haben Stimmen erhalten:	
Leni Robert	102 969
Vereinzelte	173

2.1.4 Nationalratswahlen

Die Gesamterneuerungswahlen des Nationalrates fanden am 20. Oktober statt. Für die Besetzung der 29 Sitze wurden 27 Listen (1987: 25) mit 571 (528) Kandidatinnen und Kandidaten eingereicht. 71 Kandidatinnen bzw. Kandidaten (121) waren kumuliert.

Listen	Sitze
Schweizerische Volkspartei (SVP) Mittelland, Oberaargau, Emmental, Seeland, Berner Jura	6
Schweizerische Volkspartei (SVP) Oberland	2
Junge SVP (JSVP)	–
Sozialdemokratische Partei und Gewerkschaften (SP)	4
Sozialdemokratische Partei und Gewerkschaften Frauen (SPF)	2
Freisinnig-Demokratische Partei des Kantons Bern (FDP)	4
jungfreisinnige des kantons bern (jfb)	–
Freie Liste (FL)	4
Evangelische Volkspartei (EVP)	1
Landesring der Unabhängigen und Freie Bürger (LdU)	–
Junge Evangelische Volkspartei (JEVP)	–
Christlich-demokratische Volkspartei (CVP) (alter Kantonsteil)	–
CVP Südjura & jurassische Allianz (CVP SJ & JA)	1
Christlich-demokratische Volkspartei des Laufentals (CVP Laufental)	–
Junge CVP des Kantons Bern (JCVP)	–
Schweizer Demokraten SD/NA (SD)	2
Auto-Partei/Die Freiheitlichen (APS)	2
Grünes Bündnis – Die andere Schweiz (DAS GB)	–
Eidgenössisch-Demokratische Union (EDU)	1
Grüne Partei Bern (GPB/GPS)	–
Rentner sprechen auch mit! (Graue Panther von Bern) RSM	–
Vertreter der Kleinverdiener (VK)	–
Fortschrittspartei der Schweiz, Kanton Bern (FP)	–
Schmid Jörg Wilhelm (AHV)	–
«deshalb» (DE)	–
Bürgerliste für die Wiederherstellung des zerstörten schweizerischen Rechtsstaates und gegen staatlichen Lohnfeudalismus (BL)	–
Liste Frauen und Männer (LFM)	–

Modification du code pénal militaire

Nombre de oui	102 788
Nombre de non	83 413

2.1.3 Election du Conseil des Etats

Le 20 octobre a été élu au Conseil des Etats avec le résultat suivant:

Ulrich Zimmerli	150 531
Ont en outre obtenu des suffrages:	
Christine Beerli	135 670
Leni Robert	114 722
Dori Schaer	94 513
Paul Günter	34 003
Barbara Gurtner	2 459
Divers	17 427

Le 10 novembre a été élue au Conseil des Etats à l'issue du second tour avec le résultat suivant:

Christine Beerli	133 102
Ont en outre obtenu des suffrages:	
Leni Robert	102 969
Divers	173

2.1.4 Election du Conseil national

Le renouvellement général du Conseil national a eu lieu le 20 octobre. 571 personnes (1987: 528), inscrites sur 27 listes (25), se sont portées candidates aux 29 sièges à repourvoir. 71 candidats et candidates (121) étaient cumulés.

Listes	Sièges
Union démocratique du centre (UDC) Mittelland, Haute-Argovie, Emmental, Seeland, Jura bernois	6
Union démocratique du centre (UDC) Oberland	2
Jeunesse UDC (JUDC)	–
Parti socialiste et syndicats (PS)	4
Parti socialiste et syndicats femmes (PSF)	2
Parti radical-démocratique du canton de Berne (PRD)	4
jeunesse radicale du canton de Berne (jrb)	–
Liste Libre (LL)	4
Parti évangélique (PEV)	1
Alliance des Indépendants et citoyens libres (Adl)	–
Jeunesse parti évangélique (JPEV)	–
Parti démocrate-chrétien (PDC)	–
Alliance jurassienne et parti démocrate-chrétien du Jura-Sud (AJU & PDCJS)	1
Christlich-demokratische Volkspartei des Laufentals (CVP Laufental)	–
Jeunes Démocrates-Chrétiens du canton de Berne (JDC)	–
Démocrates Suisses DS/AN (DS)	2
Parti des automobilistes (APS)	2
Alliance verte et sociale (AVeS)	–
Union démocratique fédérale (UDF)	1
Parti écologiste (PE/PES)	–
La parole aux rentiers! (Panthères grises de Berne) PAR	–
Représentants des gagne-petit (RGP)	–
Parti Suisse du Progrès, canton de Berne (PSP)	–
Schmid Jörg Wilhelm (AHV)	–
«deshalb» (DE)	–
Bürgerliste für die Wiederherstellung des zerstörten schweizerischen Rechtsstaates und gegen staatlichen Lohnfeudalismus (BL)	–
Liste femmes et hommes (LFH)	–

2.2 Übersicht über die hängigen Volksbegehren

Titel	Beginn der Unterschriften-sammlung	Zustande-kommen	Bemerkungen
<i>Initiativen</i>			
Blümlisalp	14. 8. 87	15. 6. 88	Volksabstimmung am 16. 2. 1992
Motorfahrzeugsteuer	25. 4. 88	22. 3. 89	Volksabstimmung am 16. 2. 1992
Aareschutzinitiative	31. 10. 89	4. 7. 90	Behandlung im Grossen Rat: Januarsession 1992
Schulmodell 5/4	4. 2. 91	23. 10. 91	
Schneekanoneninitiative	8. 2. 91	27. 11. 91	

2.3 Neue Erlasse

Im Berichtsjahr wurden 82 (1990: 123) Erlasse verabschiedet oder geändert; dies liegt im Rahmen der Erfahrungszahlen der letzten zehn Jahre.

Staatsverfassung	–	(1)
Volksbeschlüsse	1	(5)
Gesetze	7	(19)
Dekrete	15	(12)
Grossratsbeschlüsse	6	(9)
Verordnungen	44	(68)
Übrige	9	(9)

2.4 Grosser Rat

2.4.1 Sessionen

Sessionen	Sitzungen
Januar-Session 21. bis 24. Januar	5
Februar-Session 18. bis 21. Februar	4
März-Session 18. bis 28. März	10
April-Session 22. bis 25. April	4
Mai-Session 27. bis 30. Mai	6
Juni-Session 24. bis 27. Juni	6
August-Session 19. bis 22. August	7
September-Session 16. bis 19. September	7
November-Session 4. bis 14. November	13
Dezember-Session 9. bis 18. Dezember	11

2.4.2 Präsidium

1. Januar 1991 bis 31. Mai 1991:

Präsident: Thomas Rychen

1. Vizepräsident: Marc F. Suter

2. Vizepräsidentin: Eva-Maria Zbinden-Sulzer

1. Juni 1991 bis 31. Dezember 1991:

Präsident: Marc F. Suter

1. Vizepräsidentin: Eva-Maria Zbinden-Sulzer

2. Vizepräsident: Peter Bieri

2.2 Aperçu des initiatives en suspens

Titre	Début de la collecte des signatures	Abou-tissement	Remarques
<i>Initiatives</i>			
Blümlisalp	14. 8. 87	15. 6. 88	Votation populaire le 16. 2. 1992
Impôt sur les véhicules à moteur	25. 4. 88	22. 3. 89	Votation populaire le 16. 2. 1992
Initiative sur la protection du paysage de l'Aar	31. 10. 89	4. 7. 90	Sera traitée par le Grand Conseil en janvier 1992
Modèle scolaire 5/4	4. 2. 91	23. 10. 91	
Initiative sur les canons à neige	8. 2. 91	27. 11. 91	

2.3 Nouveaux actes législatifs

82 actes législatifs (1990: 123) ont été adoptés ou modifiés en 1991; c'est là un chiffre qui correspond à la moyenne des dix dernières années.

Constitution cantonale	–	(1)
Arrêtés populaires	1	(5)
Lois	7	(19)
Décrets	15	(12)
Arrêtés du Grand Conseil	6	(9)
Ordonnances	44	(68)
Autres	9	(9)

2.4 Grand Conseil

2.4.1 Sessions

Sessions	séances
Session de janvier du 21 au 24 janvier	5
Session de février du 18 au 21 février	4
Session de mars du 18 au 28 mars	10
Session d'avril du 22 au 25 avril	4
Session de mai du 27 au 30 mai	6
Session de juin du 24 au 27 juin	6
Session d'août du 19 au 22 août	7
Session de septembre du 16 au 19 septembre	7
Session de novembre du 4 au 14 novembre	13
Session de décembre du 9 au 18 décembre	11

2.4.2 Présidence

Du 1^{er} janvier 1991 au 31 mai 1991:

Président: Thomas Rychen

1^{er} vice-président: Marc Suter

2^e vice-présidente: Eva-Maria Zbinden-Sulzer

Du 1^{er} juin 1991 au 31 décembre 1991:

Président: Marc Suter

1^{er} vice-présidente: Eva-Maria Zbinden-Sulzer

2^e vice-président: Peter Bieri

2.4.3 *Änderungen im Mitgliederbestand*

Am 7. April verstarb Alfred Trachsel (Saanen), am 3. August Erwin Teuscher (Saanen). Für Sie kamen neu Armin Hauswirth (Gstaad) und Walter von Siebenthal (Saanenmöser) in den Rat.

Durch Rücktritte entstanden im Berichtsjahr folgende Änderungen im Mitgliederbestand:

zurückgetreten	neu im Grossen Rat
Marcel Fuchs (Konolfingen)	Ursula Stoffer (Biglen)
Hans-Ueli von Allmen (Thun)	Gertrud Bähler-Kunz (Thun)
Max Conrad (Burgdorf)	Erich Buser (Burgdorf)
Peter Jenni (Bern-Stadt)	Eduard Geissbühler (Bern)
Rudolf H. Strahm (Bern-Land)	Elisabeth Gilgen-Müller (Ostermundigen)
Ruedi Baumann (Aarberg)	Barbara von Escher-Fuhrer (Seedorf)
Werner Scherrer (Thun)	Friedrich Külling (Hünibach)
Walter Schmied (Moutier)	Lucien Juillerat (Sornetan)

2.4.4 *Geschäftserledigung*

	Sessionen									
	Jan.	Febr.	März	April	Mai	Juni	Aug.	Sept.	Nov.	Dez.
Verfassung	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Gesetze ¹	-	-	1	1	-	1	1	-	-	2
Dekrete	5	2	-	4	-	2	-	2	1	3
Grossratsbeschlüsse	1	-	1	-	-	2	-	4	2	-
Motionen	15	10	33	16	15	6	15	6	46	13
Postulat	6	5	6	3	2	-	10	2	29	6
Interpellationen	18	13	32	9	5	1	17	17	57	6
Direktionsgeschäfte	17	17	56	21	22	35	15	52	47	25

¹ Es wird nur die zweite Lesung erwähnt

Im übrigen wird auf das Tagblatt des Grossen Rates verwiesen.

2.4.5 *Wahlen*

Bezüglich Wahlen durch den Grossen Rat verweisen wir auf das Tagblatt des Grossen Rates.

2.4.6 *Totalrevision der Staatsverfassung – Verfassungskommission*

Die Verfassungskommission verabschiedete am 9. April 1991 ihren ersten Entwurf und gab diesen in ein breit angelegtes Vernehmlassungsverfahren. Die Ergebnisse der Vernehmlassung wurden zusammen mit der Stellungnahme des Regierungsrates am 27. September 1991 in einem besonderen Bericht veröffentlicht. Die Verfassungskommission hat den Entwurf anschliessend noch einmal einer Detailberatung unterzogen. Im Juni wurde zudem eine zweite Verfassungszeitung für die Bevölkerung herausgegeben. Im übrigen wird auf die Berichterstattung des Kommissionspräsidenten im Grossen Rat verwiesen.

2.4.7 *Ratssekretariat*

Siehe Ziffer 3.6

2.4.3 *Modification de l'état des députés*

Alfred Trachsel (Gessenay) est décédé le 7 avril, Erwin Teuscher (Gessenay) le 3 août. Ils ont été remplacés respectivement par Armin Hauswirth (Gstaad) et par Walter von Siebenthal (Saanenmöser).

Les démissions enregistrées en 1991 ont modifié l'état des députés de la manière suivante:

député(e) démissionnaire	remplacé(e) par
Marcel Fuchs (Konolfingen)	Ursula Stoffer (Biglen)
Hans-Ueli von Allmen (Thoune)	Gertrud Bähler-Kunz (Thoune)
Max Conrad (Berthoud)	Erich Buser (Berthoud)
Peter Jenni (Berne-Ville)	Eduard Geissbühler (Berne)
Rudolf H. Strahm (Berne-Campagne)	Elisabeth Gilgen-Müller (Ostermundigen)
Ruedi Baumann (Aarberg)	Barbara von Escher-Fuhrer (Seedorf)
Werner Scherrer (Thoune)	Friedrich Külling (Hünibach)
Walter Schmied (Moutier)	Lucien Juillerat (Sornetan)

2.4.4 *Affaires traitées*

	sessions									
	janv.	févr.	mars	avril	mai	juin	août	sept.	nov.	déc.
Constitution	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Lois ¹	-	-	1	1	-	1	1	-	-	2
Décrets	5	2	-	4	-	2	-	2	1	3
Arrêtés du Grand Conseil	1	-	1	-	-	2	-	4	2	-
Motions	15	10	33	16	15	6	15	6	46	13
Postulats	6	5	6	3	2	-	10	2	29	6
Interpellations	18	13	32	9	5	1	17	17	57	6
Affaires de Direction	17	17	56	21	22	35	15	52	47	25

¹ Seule la seconde lecture est mentionnée.

Pour des informations plus détaillées, prière de se reporter au Journal du Grand Conseil.

2.4.5 *Elections*

Pour ce qui est des élections auxquelles a procédé le Grand Conseil, prière de se reporter au Journal du Grand Conseil.

2.4.6 *Révision totale de la Constitution – Commission de la révision constitutionnelle*

Le 9 avril 1991, la Commission de la révision constitutionnelle a adopté son premier projet et l'a soumis à une vaste procédure de consultation. Les résultats de cette procédure ainsi que la prise de position du Conseil-exécutif ont été publiés dans un rapport spécial le 27 septembre 1991. Sur cette base, la Commission de la révision constitutionnelle a rediscuté le projet dans le détail. Le deuxième numéro du Journal de la Constitution a été distribué à la population en juin. Pour le reste, nous vous renvoyons aux rapports que le président de la commission a présentés au Grand Conseil.

2.4.7 *Secrétariat du parlement*

Voir chiffre 3.6.

6	Staatskanzlei	Chancellerie d'Etat
2.5	Regierungsrat	2.5 Conseil-exécutif
2.5.1	<i>Präsidium</i>	2.5.1 <i>Présidence</i>
	<p>Das Amt des Regierungspräsidenten versah vom 1. Januar bis 31. Mai Peter Schmid, vom 1. Juni bis 31. Dezember René Bärtschi.</p> <p>Das Amt des Regierungsvizepräsidenten hatte inne vom 1. Januar bis 31. Mai René Bärtschi und vom 1. Juni bis 31. Dezember Peter Widmer.</p>	<p>Les fonctions de président du Conseil-exécutif ont été assumées par M. Peter Schmid du 1^{er} janvier au 31 mai et par M. René Bärtschi du 1^{er} juin au 31 décembre.</p> <p>La vice-présidence a été assurée du 1^{er} janvier au 31 mai par M. René Bärtschi et du 1^{er} juin au 31 décembre par M. Peter Widmer.</p>
2.5.2	<i>Änderungen im Mitgliederbestand</i>	2.5.2 <i>Modification de l'état des membres</i>
	Keine.	Aucune.
2.5.3	<i>Geschäftserledigung</i>	2.5.3 <i>Affaires traitées</i>
	Der Regierungsrat behandelte in 52 Sitzungen 4823 Geschäfte (1990: 58/5001)	Le Conseil-exécutif a traité 4823 affaires au cours de 52 séances (1990: 58/5001).
2.5.4	<i>Vertretungen und Chargen des Regierungsrates</i>	2.5.4 <i>Fonctions accessoires des conseillers d'Etat</i>
	<p>Nach Artikel 11 Absatz 1 des Beamtengesetzes ist das Amt eines Regierungsrates unvereinbar mit jeder Tätigkeit, die seine Amtsführung beeinträchtigen kann. Den Verwaltungsorganen wirtschaftlicher oder gemeinnütziger Unternehmungen und Organisationen dürfen die Mitglieder des Regierungsrates nur soweit angehören, als es die Interessen des Staates als geboten erscheinen lassen.</p> <p>Mitglieder des Regierungsrates werden in Unternehmensorganen delegiert, wenn hiezu eine gesetzliche Verpflichtung besteht oder wenn wichtige staatliche Interessen wahrzunehmen sind.</p> <p>Diese Funktionen, die von Amtes wegen wahrgenommen werden, sind besonders bezeichnet*.</p>	<p>Selon l'article 11, 1^{er} alinéa de la loi sur les fonctionnaires, la charge de conseiller d'Etat est incompatible avec toute activité pouvant porter préjudice à l'exercice de ses fonctions. Les membres du Conseil-exécutif ne peuvent faire partie des organes administratifs d'entreprises et d'organisations économiques ou d'utilité publique que si l'intérêt de l'Etat paraît le justifier.</p> <p>Des conseillers d'Etat sont délégués au sein d'organes d'entreprises lorsqu'un texte législatif l'impose ou lorsque des intérêts prépondérants de l'Etat doivent être défendus.</p> <p>Ces fonctions exercées d'office sont signalées par un astérisque*.</p>
	<p><i>Regierungsrat P. Schmid</i> Gesellschaft des Aare- und Emmekanal (AEK)* Regionalverkehr Bern-Solothurn (RBS)* Blenio & Maggia Kraftwerke AG* SEVA-Lotteriegenossenschaft* Sport-Toto-Gesellschaft* Inselspital*</p>	<p><i>M. P. Schmid</i> Société du canal de l'Aar à l'Emme (CAE)* Chemin de fer régional Berne-Soleure* Officine idroelettrica di Blenio & Maggia SA* Coopérative de loterie SEVA* Société du Sport-Toto* Hôpital de l'Ile*</p>
	<p><i>Regierungsrat R. Bärtschi</i> Bernische Kraftwerke AG* Kraftwerke Hinterrhein AG* BLS* Swissair (Bundesvertreter)* Alpar AG* Sport-Toto-Gesellschaft* BEDAG Informatik* (bis 31. 5. 91)</p>	<p><i>M. R. Bärtschi</i> Forces motrices bernoises (FMB)* Forces motrices du Rhin postérieur SA* BLS* Swissair (représentant fédéral)* Alpar SA* Société du Sport-Toto* BEDAG Informatik* (jusqu'au 31 mai 1991)</p>
	<p><i>Regierungsrat P. Siegenthaler</i> MOB* Zuckerfabrik & Raffinerie Aarberg AG (ZRA)* Simmentaler Kraftwerke* Gesellschaft zur Förderung der bernischen Wirtschaft* Gebäudeversicherung des Kantons Bern*</p>	<p><i>M. P. Siegenthaler</i> Chemin de fer Montreux-Oberland bernois (MOB)* Sucrierie & Raffinerie d'Aarberg SA* Forces motrices du Simmental* Société pour le développement de l'économie bernoise* Assurance immobilière du canton de Berne*</p>

Regierungsrat Dr. U. Augsburg
Nationalbank*
Berner Kantonalbank*
BF Finanz AG
BEDAG Informatik*
Bernische Kraftwerke AG*
Kernkraftwerk-Beteiligungsgesellschaft AG, Lausanne (CNP)*
Aarewerke AG*
Vereinigte Schweiz. Rheinsalinen*
Verwaltungskommission der Versicherungskasse*

Regierungsrat P. Widmer
BLS*
SEVA-Lotteriegenossenschaft (beratend)*

Regierungsrat H. Fehr
Grande Dixence SA*
Mauvoisin SA*
Inselspital*

Regierungsrat M. Annoni
Bern-Neuenburg-Bahn (BN)*
Electricité Neuchâteloise SA (ENSA)*
Société des Forces Electriques de la Goule, St. Immer*

M. U. Augsburg
Banque nationale*
Banque cantonale bernoise*
BF Finanz SA
BEDAG Informatik*
Forces motrices bernoises (FMB)*
Centrales nucléaires en participation SA, Lausanne (CNP)*
Aarewerke SA*
Salines du Rhin*
Commission administrative de la Caisse d'assurance*

M. P. Widmer
BLS*
Coopérative de loterie SEVA (avec voix consultative)*

M. H. Fehr
Grande Dixence SA*
Mauvoisin SA*
Hôpital de l'île*

M. M. Annoni
Chemin de fer Berne-Neuchâtel*
Electricité Neuchâteloise SA (ENSA)*
Société des Forces Electriques de la Goule, Saint-Imier*

2.5.5 Politische Planung

Das Leitbild 2000 wurde wie vorgesehen am 26. Juni 1991 vom Regierungsrat verabschiedet und im August dem Grossen Rat und der Presse vorgestellt.

Mit Beschluss vom 13. November 1991 hat der Regierungsrat die Staatskanzlei beauftragt, ein neues Konzept für den Staatsverwaltungsbericht zu erarbeiten, welches den Bestimmungen von Artikel 62 des Grossratsgesetzes Rechnung trägt und zusätzlich eine Bezugnahme des Staatsverwaltungsberichtes auf die Zielsetzungen der Richtlinien der Regierungspolitik ermöglicht.

2.5.5 Planification politique

L'image de marque 2000 a été approuvée par le Conseil-exécutif le 26 juin 1991 et présentée au Grand Conseil et à la presse en août comme prévu.

Par arrêté du 13 novembre 1991, le Conseil-exécutif a chargé la Chancellerie d'Etat de préparer un nouveau modèle pour le rapport de gestion qui à la fois tienne compte de l'article 62 de la loi sur le Grand Conseil et permette de faire le lien entre le compte rendu des activités de l'administration et les objectifs du programme gouvernemental de législature.

3. Berichte der einzelnen Ämter, Abteilungen und Dienststellen der Staatskanzlei

3.1 Allgemeines

3.1.1 Personelles

Im Berichtsjahr sind bei der Staatskanzlei keine Personalmutationen (Genehmigung von Rücktritten bzw. Wahlen durch den Grossen Rat oder den Regierungsrat) zu verzeichnen.

3.1.2 Wichtigste Projekte auf einen Blick

Projekt	Stand der Arbeiten 31.12.1991	geplanter Abschluss
<i>Gesetzgebung</i>		
- Staatsverfassung (Laufental)	Vernehmlassungsverfahren	1993
- Gesetz über die Information der Bevölkerung	nach Vernehmlassung bereinigt	1993
- Gesetz über die Medienförderung	zur Vernehmlassung bereit	1994
- Publikationsgesetz	beschlussreif	1993

3. Rapports des différents offices, sections et services de la Chancellerie d'Etat

3.1 Généralités

3.1.1 Personnel

Aucune mutation de personnel (démissions, élections par le Grand Conseil ou nominations par le Conseil-exécutif) n'a été enregistrée en 1991 à la Chancellerie d'Etat.

3.1.2 Aperçu des projets les plus importants

Projet	Etat d'avancement des travaux au 31.12.1991	Achèvement des travaux
<i>Législation</i>		
- Constitution (Laufonnais)	Procédure de consultation	1993
- Loi sur l'information du public	Mise au point après la consultation	1993
- Loi sur les médias	Prête à l'envoi en consultation	1994
- Loi sur les publications officielles	Prête à être délibérée	1993

Projekt	Stand der Arbeiten 31. 12. 1991	geplanter Abschluss
– Gesetz über die politischen Rechte (Änderung, Motion Teuscher)	Antrag des Regierungsrates	1993
– Gesetz über die Mitwirkungsrechte	Bericht der Arbeitsgruppe	1994
– Revision des Parlamentsrechts	interne Arbeitsgruppe zur Erarbeitung eines Berichtes	1992
– Revision Gesundheitsgesetz (parlamentarische Initiative Seiler)	durch Kommission Gesetzesänderung erarbeitet	1992
<i>Zweisprachigkeit</i>		
– Die Romands im Kanton Bern	Bearbeitung in Arbeitsgruppe	1993
<i>Organisation</i>		
– Zusammenlegung AWK/AI	interne Arbeitsgruppe RRB mit Zielvorgaben	1992
<i>Informatik</i>		
– GISTA	Projektabschluss	1992
– GRIS	Arbeitsgruppe	1992
– SWISSLEX	interne Arbeitsgruppe	1993
– NESTA	Projektinitialisierung	1993
<i>Bauliche Massnahmen</i>		
– Umbau Postgasse 68-72	Provisorium bezogen	1995
<i>Gleichstellung</i>		
– «Gewalt an Frauen»	Bericht in Arbeit	1992
<i>Dokumentation/Drucksachen</i>		
– Neues visuelles Erscheinungsbild für kantonale Drucksachen	Mitberichtsverfahren ausgewertet	1992
– Zusammenführen und Verfilmen der Kirchenbücher	Interne Arbeitsgruppe	1995

Projet	Etat d'avancement des travaux au 31. 12. 1991	Achèvement des travaux
– Loi sur les droits politiques (modification, motion Teuscher)	Proposition du Conseil-exécutif	1993
– Loi sur les droits de coopération	Rapport final présenté par le groupe de travail	1994
– Révision du droit parlementaire	Elaboration d'un rapport par un groupe de travail interne	1992
– Révision de la loi sur la santé publique (initiative parlementaire Seiler)	Modification de la loi préparée par la commission	1992
<i>Bilinguisme</i>		
– Les Romands dans le canton de Berne	Etude en cours, menée par l'expert	1993
<i>Organisation</i>		
– Fusion OEEC/OI	Groupe de travail interne ACE fixant des objectifs	1992
<i>Informatique</i>		
– GISTA	Achèvement du projet	1992
– GRIS	Groupe de travail	1992
– SWISSLEX	Groupe de travail interne	1993
– NESTA	Mise en route du projet	1993
<i>Constructions</i>		
– Transformation Postgasse 68-72	Emménagement dans les locaux provisoires	1995
<i>Egalité</i>		
– «Violence contre la femme»	Rapport en cours de réadaction	1992
<i>Documentation/Imprimés</i>		
– Nouvelle conception graphique des imprimés cantonaux	Evaluation du corapport	1992
– Mise sur microfilm des registres paroissiaux	Groupe de travail interne	1995

3.1.3 Redaktionskommission

Die Redaktionskommission hat neben ihren ordentlichen Sitzungen auch zwei Sondersitzungen zur Vorberatung des Kommissionsentwurfes für eine neue Verfassung durchgeführt. Zur besseren Bewältigung der anstehenden Arbeiten hat die Redaktionskommission im Berichtsjahr für die Vorprüfungen versuchsweise das Referentensystem eingeführt.

3.2 Amt für zentrale Dienste

3.2.1 Die Staatskanzlei in Zahlen

Insgesamt wurden 2117 (1990: 2071) Posteingänge zur Weiterbearbeitung an die Direktionen überwiesen. Die Kanzlei beglaubigte im Berichtsjahr 4945 (4867) Unterschriften, was zu Gebühreneinnahmen von 58 789 Franken (57 580 Fr.) führte. Es wurden Drucksachen im Betrag von 585 784 Franken (582 412 Fr.) verkauft.

3.2.2 Rechtsdienst

Im Rahmen der Nationalrats- und Ständeratswahlen gingen insgesamt 16 Wahlbeschwerden ein, davon 13 zur Frage des Werbematerialversands. Zehn Beschwerden wurden im Zusammenhang mit dem zweiten Wahlgang für die Ständeratswahl behandelt. Die ausserordentliche Arbeitsbelastung führte zu Engpässen beim Leiter des Rechts- und Planungsdienstes.

3.1.3 Commission de rédaction

Outre ses séances ordinaires, la Commission de rédaction a tenu deux réunions spéciales pour préaviser le projet de Constitution. Pour renforcer son efficacité, la Commission de rédaction a testé cette année le système des rapporteurs pour les examens préalables.

3.2 Office des services centraux

3.2.1 Affaires traitées

En tout, 2117 affaires (1990: 2071) ont été transmises aux Directions. 4945 signatures (4867) ont été légalisées, ce qui a permis de dégager 58 789 francs (57 580 fr.) de recettes. Les commandes d'imprimés ont totalisé 585 784 francs (582 412 fr.).

3.2.2 Service juridique

16 recours en matière électorale ont été déposés dans le contexte de l'élection du Conseil national et du Conseil des Etats dont 13 concernaient l'envoi des documents de propagande électorale et dix le second tour de l'élection du Conseil des Etats. L'énorme masse de travail a créé des difficultés au chef du Service juridique et de planification.

3.2.3 *Informatik*

Am 23. April 1991 hat der Grosse Rat für das Projekt GISTA (Gesamtkonzept Informatik für die Staatskanzlei) einen Verpflichtungskredit von Fr. 729 000.– bewilligt. Mit dem neuen leistungsfähigen Rechner steht der Staatskanzlei seit November des Berichtsjahres wieder eine optimale Plattform zur Verfügung, um alle anfallenden Arbeiten und Projekte zu bewältigen.

Die Realisation des Prototyps für ein Parlamentsinformationssystem/GRIS schreitet voran (vgl. dazu Richtlinien Ziff. 1.7.1), nachdem der Regierungsrat am 19. Dezember 1990 einen entsprechenden Verpflichtungskredit gesprochen hat.

3.2.4 *Kantonale Drucksachen- und Büromaterialzentrale (KDBMZ)*

Der Gesamtbetrag für die von der KDBMZ beschafften Drucksachen und das Papier für die ca. 300 Bedarfsstellen belief sich im Berichtsjahr auf rund 9 Mio. Franken. Eines der Schwergewichte lag bei der Vorbereitung der National- und Ständeratswahlen. Durch den Wechsel des Papierformates vom Format A4 auf Format A5 bei den Nationalratswahlzetteln konnten 70 Tonnen Papier resp. 200 000 Franken eingespart werden. Im Herbst wurde den Direktionen im Mitberichtsverfahren ein Entwurf für ein neues visuelles Erscheinungsbild für die kantonalen Drucksachen vorgelegt. Aus Kostengründen wird auf die ursprünglich vorgesehene zweite Farbe verzichtet. Das neue Erscheinungsbild wird gleichzeitig mit der Reorganisation der Staatsverwaltung eingeführt werden.

3.2.5 *Benützung des Rathauses*

Im Laufe des Berichtsjahres wurde das Rathaus wie folgt benützt:

Grossratssaal	(192)	205 Sitzungen
Sitzungszimmer	(1013)	1288 Belegungen
Rathaushalle und Keller	(102)	156 Anlässe

Zur Deckung der Selbstkosten für nichtamtliche Benützung der Rathausräumlichkeiten wurden Gebühren im Betrage von 46 279 Franken (1990: 51300 Fr.) erhoben. Auf Voranmeldung hin besuchten ca. 400 (600) Personen das Rathaus.

3.3 **Amt für Sprachendienste**3.3.1 *Übersetzung*

Das Amt hat das Schwergewicht auf die ordentlichen, in seinem Pflichtenheft festgehaltenen Aufgaben gelegt: Übersetzungen für die Bedürfnisse der Staatskanzlei, Korrekturlesung aller Texte im Zusammenhang mit der Grossrats- und Regierungstätigkeit (s. Tabelle) und Unterstützung der Direktionen. Ausserdem widmete es sich zwei in den Zielsetzungen der Regierungspolitik enthaltenen Bereichen: Personalpolitik (Richtlinien Ziff. 7.3): Der Zentrale Übersetzungsdienst (ZUeD) hat den Bewertungsausschuss des Projekts BEREBE mit Unterlagen über die Funktion des Übersetzers-Terminologen in der kantonalen Verwaltung dokumentiert und sich dafür eingesetzt, dass diese gemäss den Kriterien des Berufsstandes defi-

3.2.3 *Informatique*

Le 23 avril 1991, le Grand Conseil a débloqué un crédit d'engagement de 729 000 francs pour la réalisation du projet GISTA (projet général d'informatique pour la Chancellerie d'Etat). Depuis le mois de novembre, le nouvel ordinateur, performant, donne à la Chancellerie d'Etat tous les atouts pour accomplir les tâches qui lui incombent.

Le développement du prototype GRIS (système informatique pour le Grand Conseil) progresse (cf. programme de législation, ch. 1.7.1), le Conseil-exécutif ayant accordé le 19 décembre 1990 le crédit d'engagement nécessaire à cet effet.

3.2.4 *Centrale cantonale des imprimés et du matériel de bureau (CCIMB)*

La CCIMB a acheté pour environ 9 millions de francs d'imprimés et de papier pour le compte des quelque 300 services demandeurs, la préparation de l'élection du Conseil national et du Conseil des Etats représentant une part importante dans ce chiffre. L'impression des bulletins de vote sur format A5, au lieu du format A4 utilisé normalement, a toutefois permis d'économiser 70 tonnes de papier, soit 200 000 francs. A l'automne, les Directions ont été consultées au sujet de la nouvelle conception graphique des imprimés cantonaux. L'idée des deux couleurs retenue initialement sera abandonnée, économie oblige. La nouvelle conception sera introduite à la faveur de la réforme structurelle de l'administration cantonale.

3.2.5 *Utilisation de l'Hôtel du Gouvernement*

Au cours de l'exercice, les locaux de l'Hôtel du Gouvernement ont été utilisés de la manière suivante:

salle du Grand Conseil	(192)	205 séances
salles de conférence	(1013)	1288 réunions
grand hall et cave	(102)	156 manifestations

Les émoluments perçus pour couvrir le prix de revient des manifestations non officielles s'élèvent à 46 279 francs. (1990: 51300 fr.). Quelque 400 (600) personnes ont visité l'Hôtel du Gouvernement.

3.3 **Office des services linguistiques**3.3.1 *Traduction*

L'Office s'est concentré sur les tâches ordinaires prévues par son cahier des charges: traduction pour les besoins de la Chancellerie d'Etat, révision de tous les textes en rapport avec l'activité du Grand Conseil et du Conseil-exécutif (voir tableau ci-dessous) et soutien aux Directions. Il a de plus axé son activité sur deux volets prévus par le programme gouvernemental de législation, soit la politique du personnel (ch. 7.3): le Service central de traduction (SCT) a documenté la Commission d'évaluation du projet BEREBE sur la fonction du traducteur-terminologue dans l'administration cantonale et est intervenu afin qu'elle soit définie conformément aux critères de la profession; et la collaboration avec la Confédération et les cantons (ch. 1.3

niert wird; Zusammenarbeit mit Bund und Kantonen (Richtlinien Ziff. 1.3 und Ziff. 7): Das Amt nahm sowohl an der Berufsorientierungs-Tagung vom 17. Mai 1991 als auch am Internationalen Kolloquium «Phraseologie und Terminologie beim Übersetzen und Dolmetschen» vom 2. bis 4. Oktober 1991 teil. Beide Veranstaltungen wurden von der Übersetzer- und Dolmetscherschule der Universität Genf (Ecole de traduction et d'interprétation, ETI) durchgeführt.

Zu erwähnen ist auch, dass das Amt in diesem Jahr seinen Übersetzungsdienst französisch-deutsch (ungefähr 600 übersetzte A4-Seiten) konsolidieren und so seine Dienstleistungen den Direktionen anbieten konnte, die sich mit SOS-Anfragen an das Amt gewandt haben.

Die Übersetzungsdienste der Direktionen und der Zentrale Übersetzungsdienst der Staatskanzlei, die insgesamt 35 Übersetzerinnen und Übersetzer beschäftigen (28,5 Stellen à 100%), haben das folgende Arbeitsvolumen bewältigt:

Anzahl Textseiten, die 1991 übersetzt wurden	A4-Seiten	Total
Texte im Zusammenhang mit der Grossratsstätigkeit:		
- Gesetzgebung (Verfassung, Gesetze, Dekrete)	750	
- Petitionen, Straferlassgesuche, Einbürgerungen	230	
- Kreditgesuche (Direktionsgeschäfte)	1630	
- Staatsrechnung, Budget und Finanzplan	960	
- Verwaltungsbericht	670	
- Verschiedene Berichte	780	
- Parlamentarische Vorstösse und Antworten	1305	
- Fragen (Fragestunde)	166	
- Abstimmungsbotschaften	6	
- Tagblatt des Grossen Rates	1675	8 172
Texte im Zusammenhang mit der Regierungstätigkeit:		
- Gesetzgebung (Verordnungen, Reglemente usw.)	530	
- Leitbild 2000	25	
- Beschwerdeentscheide	300	
- Andere Beschlüsse (RRB)	700	
- Medieninformation	2100	3 655
Texte im Zusammenhang mit der Tätigkeit der Staatskanzlei, der Direktionen und ihrer Ämter:		
- Berichte	}	11 830
- Rundschreiben		
- Korrespondenz usw.		
Total		23 657

3.3.2 Terminologie

1991 konnte der Datenbestand der Terminologie Datenbank des Kantons, LINGUA-PC, um 1322 Einträge erweitert werden. Somit umfasste die Datenbank am 31. Dezember 1991 insgesamt 3124 zweisprachige Terminologiekarten, die vorwiegend das bernische Recht abdecken. Die bernische Terminologie-Datenbank des ZTD, die mit der Mitarbeit der Übersetzer-Terminologinnen und -Terminologen weiter ausgebaut wird (vgl. Verwaltungsbericht der Staatskanzlei 1990, Ziff. 3.3.2), erlaubt eine quantitative und qualitative Verbesserung der übersetzten Texte sowie eine Erhöhung der Rechtssicherheit (Richtlinien Ziff. 7.4).

3.3.3 Vertretung beider Landessprachen innerhalb der Staatsverwaltung

Angesichts der Schwierigkeiten, denen die Direktionen gegenüberstehen, um trotz der Personalbeschränkungen die Richtlinien vom 16. März 1988 über die Vertretung der Amtssprachen in der Zentralverwaltung (RRB 1103-04/88) zu erfüllen, sieht der Regierungsrat die Erarbeitung eines Ausbildungspro-

et ch. 7): l'Office a participé à la Journée d'orientation professionnelle du 17 mai 1991 ainsi qu'au Colloque international «Phraseologie et terminologie en traduction et en interprétation» des 2, 3 et 4 octobre 1991, deux manifestations organisées par l'Ecole de traduction et d'interprétation de l'Université de Genève.

Notons en outre que l'Office a consolidé cette année son service de traduction de français en allemand (environ 600 pages A4) et pu ainsi prêter ses services aux Directions qui lui ont adressé des demandes SOS.

Les services de traduction des Directions et le Service central de traduction, soit au total 35 traducteurs et traductrices (28,5 postes à 100%) ont fait face à la masse de travail suivante:

Nombre de pages de textes traduits en 1991	pages A4	Total
Textes en rapport avec l'activité du Grand Conseil:		
- Législation (Constitution, lois, décrets)	750	
- Pétitions, recours en grâce, naturalisations	230	
- Demandes de crédit (affaires de Direction)	1630	
- Compte d'Etat, budget et plan financier	960	
- Rapport de gestion	670	
- Rapports divers	780	
- Interventions parlementaires et réponses	1305	
- Questions (heure des questions)	166	
- Messages au peuple	6	
- Compte rendu des séances du Grand Conseil	1675	8172
Textes en rapport avec l'activité du Conseil-exécutif:		
- Législation (ordonnances, règlements, etc.)	530	
- Image de marque 2000	25	
- Décisions sur recours	300	
- Autres décisions (ACE)	700	
- Information des médias	2100	3655
Textes en rapport avec l'activité de la Chancellerie d'Etat, des Directions et de leurs offices:		
- Rapports	}	11 830
- Circulaires		
- Correspondance, etc.		
Total		23 657

3.3.2 Terminologie

1322 fiches nouvelles ont été validées pendant l'année 1991 et sont venues enrichir la banque de terminologie du Canton, LINGUA-PC. Au 31 décembre 1991, la banque comprenait 3124 fiches bilingues couvrant essentiellement des réalités juridiques bernoises. Le développement du fonds terminologique bernois se poursuit avec le concours des traducteurs-terminologues et des traductrices-terminologues du Canton (cf. rapport de gestion 1990 de la Chancellerie d'Etat, ch. 3.3.2). La banque de terminologie du SC Term permet d'améliorer la quantité et la qualité du travail fourni par les traductrices et les traducteurs, et la sécurité du droit (programme de législation, ch. 7.4).

3.3.3 Représentation des deux langues nationales au sein du personnel de l'Etat

Face aux difficultés que rencontrent les Directions pour satisfaire malgré les restrictions de personnel aux directives du 16 mars 1988 sur les langues officielles dans l'administration centrale (ACE 1103-04/88), le Conseil-exécutif a prévu la mise sur pied d'un programme de formation qui s'adresse aux chan-

gramms vor, das sich an die Kanzleien sowohl der künftigen sieben Direktionen, wie auch der Staatskanzlei und der Ämter richtet, und dessen Ziel ein besserer mündlicher und schriftlicher Verkehr in französischer Sprache ist. Die Realisierung dieses Projekts wird der Abteilung Ausbildung des Personalamtes übertragen, die den Auftrag in Zusammenarbeit mit dem Amt für Sprachendienste und dem Projektleiter EFFISTA-A «Aufbauorganisation» ausführen wird (Richtlinien Ziff. 7.3).

3.3.4 *Mitwirkungsrechte des Berner Juras und des Laufentals*

Am 19. Dezember 1991 legte die Arbeitsgruppe, die vom Regierungsrat mit der Überprüfung von Rolle und Arbeitsweise der Fédération des communes du Jura bernois (FJB) beauftragt worden war (RRB 4744/90), der Öffentlichkeit die Ergebnisse ihrer Überlegungen im Schlussbericht vom 22. November 1991 vor (Richtlinien Ziff. 1.3 und 1.4.2). Die Realisierung der erwähnten Anträge wird im Januar 1992 eingeleitet.

Die Juradelegation des Regierungsrates (JUD) stellte die Zusammenarbeit der kantonalen Behörden mit den beiden Körperschaften des öffentlichen Rechts und den Grossrätinnen und Grossräten der beiden Regionen sicher. Sie tat dies in Anwendung des Gesetzes vom 10. April 1978 (Änderungen vom 9. November 1987/6. September 1989) über die Mitwirkungsrechte des Berner Juras und der französischsprachigen Bevölkerung des zweisprachigen Amtsbezirks Biel sowie in Anwendung des Gesetzes vom 5. Dezember 1977 über die Mitwirkungsrechte des Laufentals. Im Verlaufe des Berichtsjahres wurden von der FJB 45 Stellungnahmen abgegeben, und der Bezirksrat Laufental (BRL) gab 5 Stellungnahmen ab. Gegenstand der Mitwirkung waren für die beiden Körperschaften administrative Fragen, Planungsfragen sowie Gesetzesentwürfe und interkantonale Vereinbarungen, die eine der beiden Regionen spezifisch betrafen (Richtlinien 1.4.2).

3.3.5 *Studie über die Situation der Romands im Kanton Bern*

Nach Genehmigung des Kredites am 18. März 1991 durch den Grossen Rat hat die Staatskanzlei Herrn Dominique Haenni als Experten bestätigt. Das Projekt sowie das Programm werden vom Präsidenten der Juradelegation des Regierungsrates, vom Staatsschreiber und von der paritätischen Kommission der Direktionssekretärenkonferenz begleitet. Der Experte informiert seinen Auftraggeber regelmässig über den Verlauf der Arbeiten (vgl. auch Richtlinien Ziff. 1.4.2, 1.8 und 1.3).

3.4 **Staatsarchiv**

3.4.1 *Allgemeines*

Im Rahmen der Aktivitäten «800 Jahre Bern» hat das Staatsarchiv administrativ, in bezug auf Öffentlichkeitsarbeit und mit eigenen Leistungen dazu beigetragen, bei der Bevölkerung das Interesse am bernischen Staatswesen zu fördern (Richtlinien Ziffer 1.7.4).

3.4.2 *Gebäude und Einrichtungen*

Mit der Einweihungsfeier vom 18. November sind die seit 1984 laufenden Erweiterungs-, Umbau- und Sanierungsarbeiten abgeschlossen worden. Die moderne bauliche und apparative

celleries des sept futures Directions, de la Chancellerie d'Etat et des offices et ayant pour sujet de parfaire l'accueil en langue française – expression écrite et orale. La réalisation du projet sera confiée à la Section formation de l'Office du personnel en collaboration avec l'Office des services linguistiques et le chef du projet EFFISTA-A «Organisation structurelle» (programme de législation, ch. 7.3).

3.3.4 *Droits de coopération du Jura bernois et du Laufonnais*

Le 19 décembre 1991, le groupe de travail chargé par le Conseil-exécutif (ACE 4744/90) d'examiner le rôle et le fonctionnement de la Fédération des communes du Jura bernois (FJB) a rendu publics les résultats de ses réflexions sous la forme d'un rapport final daté du 22 novembre 1991 (programme de législation, ch. 1.3 et 1.4.2). La réalisation desdites propositions sera entreprise dès janvier 1992.

Au cours de l'exercice écoulé, et en application de la loi du 10 avril 1978 (modifiée le 9 novembre 1987/6 septembre 1989) sur les droits de coopération du Jura bernois et de la population d'expression française du district bilingue de Bienne et de la loi du 5 décembre 1977 sur les droits de coopération du Laufonnais, le Service de la délégation du Conseil-exécutif pour les affaires jurassiennes (DAJ) a assuré la collaboration des autorités cantonales avec les deux collectivités de droit public ainsi qu'avec leurs députées et députés. La FJB a donné 45 préavis et le Bezirksrat Laufental (BRL) en a donné 5. Pour les deux collectivités, la coopération a porté sur des questions administratives, des questions de planification, ainsi que sur des projets législatifs et des conventions intercantionales concernant particulièrement l'une ou l'autre des deux régions (programme de législation, ch. 1.4.2).

3.3.5 *Etude sur la situation des Romands dans le canton de Berne*

Dès l'adoption du crédit nécessaire par le Grand Conseil le 18 mars 1991, M. Dominique Haenni a été mandaté par la Chancellerie d'Etat en qualité d'expert. Son projet et son programme sont accompagnés par le président de la délégation du Conseil-exécutif pour les affaires jurassiennes, le chancelier et le groupe paritaire de la conférence des secrétaires de Direction. L'étude suit son cours et l'expert tient régulièrement son répondant au courant de ses travaux (programme de législation, ch. 1.4.2, 1.8 et 1.3).

3.4 **Archives de l'Etat**

3.4.1 *Généralités*

En assurant, dans le contexte du 800^e anniversaire de Berne, l'encadrement administratif, les relations publiques et d'autres activités propres à leur domaine, les Archives de l'Etat ont contribué à susciter l'intérêt de la population pour la chose publique (programme de législation, chiffre 1.7.4).

3.4.2 *Locaux et installations*

La cérémonie d'inauguration du 18 novembre a mis un terme aux travaux de transformation et d'agrandissement entrepris en 1984. Les locaux fonctionnels et l'équipement moderne

Infrastruktur erlaubt jetzt eine effiziente Arbeit, insbesondere auch bei der Inventarisierung (EDV-Anlage), Konservierung (Atelier) und Öffentlichkeitsarbeit (Lesesaal, Ausstellungs- und Schulungsraum). Die neuen Depoträume gestatten es nun, das überaus wertvolle archivalische Kulturgut Berns sicher zu lagern.

3.4.3 Benützung

Lesesaal: 4612 (Vorjahr 3286) Besuche von 761 (546) Personen. Die neue Lesesaalgestaltung mit den modernen Einrichtungen hat ihre Zweckmässigkeit bereits bewiesen.

Führungen: 28 (15) Anlässe mit rund 750 (200) Personen. Die mit dem Abschluss der Bauarbeiten verbundene Publizität zeigt ihre Wirkung.

Familienwappen: Es wurden 771 (641) Wappen direkt am Schalter vermittelt; dazu kamen 333 (417) Wappen im Postversand (per Nachnahmen) sowie 263 (294) schriftliche Auskünfte.

Genealogie: Es wurden 250 (198) schriftliche Anfragen verarbeitet. Im Lesesaal haben rund 1000 Besucherinnen und Besucher rund 5300 (2763) der jetzt im Staatsarchiv eingetroffenen Kirchenbücher konsultiert; eine immer stärker ins Gewicht fallende Belastung.

Im *schriftlichen Auskunftsdienst* wurden 362 (350) – meistens wissenschaftlich anspruchsvolle – Anfragen behandelt.

3.4.4 Zuwachs

Vom Gesamtzuwachs an *Archivalien* von 204 (512) Laufmetern stammen 173 (408) von staatlichen Dienststellen und Ämtern. An Kirchenbüchern kamen 61 dazu. Bemerkenswert sind einige prächtige historische Pläne, u.a. ein «Waldplan der Grafenschaft Nidau» von 1765.

In der *Bibliothek* kamen 1809 (1891) Einheiten hinzu, davon 1451 (1411) als Geschenk.

3.4.5 Verwaltungs-, Erschliessungs- und wissenschaftliche Arbeiten

Neben etlichen Inventaren kleinerer Abteilungen wurde ein modernes Inventar der Archivalien der Erziehungsdirektion (1803/31 bis 1961) erstellt. Im Hinblick auf die neue Aufbauorganisation der Staatsverwaltung ist in den nächsten Jahren mit Schwergewicht an der Inventarisierung der Archivalien der bisherigen Direktionen (Provenienz-Prinzip) zu arbeiten.

Dank des neu eingeführten EDV-Programms konnte die Erschliessung der *Bibliotheksbestände* markant vorangetrieben werden (902 Titel neu aufgenommen). Für Behörden und Amtsstellen sind 24 (25) Berichte verfasst worden.

3.4.6 Spezielles

3.4.6.1 Öffentlichkeitsarbeit

Am 1. November wurde im umgebauten Kellergeschoss die erste Ausstellung eröffnet: «Bern als Partner», eine exemplarische Übersicht über Berns Aussenbeziehungen von den An-

permettent désormais aux Archives de travailler avec efficacité, en ce qui concerne notamment l'inventoriage (aujourd'hui informatisé), la conservation (atelier) et les relations publiques (salles de lecture, salle d'exposition et de cours). Les nouveaux dépôts permettent de conserver en toute sécurité les précieuses archives bernoises.

3.4.3 Utilisation

Salle de lecture: 4612 visites (3286 en 1990) de 761 personnes (546). Le nouvel aménagement de la salle de lecture avec ses équipements modernes a d'ores et déjà fait la preuve de son adéquation.

Visites guidées: 28 visites (15) auxquelles ont pris part environ 750 personnes (200). La publicité faite à l'occasion de la fin des travaux produit ses effets.

Armoiries familiales: 771 armoiries (641) ont été remises au guichet; à cela s'ajoutent 333 armoiries envoyées par la poste contre remboursement (417) et 263 renseignements par écrit (294).

Renseignements généalogiques: 250 demandes écrites (198) ont reçu une réponse; de plus, quelque 1000 personnes sont venues consulter les registres paroissiaux dans la salle de lecture. Avec 5300 consultations (2763), cette activité devient de plus en plus accaparante.

Le service de renseignements par écrit a répondu à 362 demandes (350), une activité qui nécessite généralement d'importantes recherches scientifiques.

3.4.4 Acquisitions

Sur les 204 mètres linéaires de *documents* (512) acquis au cours de l'exercice, 173 (408) proviennent des services administratifs. La collection des registres paroissiaux a gagné 61 volumes. Certains plans historiques sont particulièrement dignes d'intérêt, tel le «plan des forêts du comté de Nidau» datant de 1765.

1809 titres (1891) sont venus enrichir la *bibliothèque*, dont 1451 (1411) ont été offerts.

3.4.5 Administration, accessibilité des fonds et travaux scientifiques

Un inventaire moderne des archives de la Direction de l'instruction publique (de 1803/31 à 1961) a été dressé; de nombreuses séries de moindre envergure ont également été inventoriées. Dans la perspective de la réforme structurelle de l'administration, on se concentrera ces prochaines années sur l'inventoriage des archives des quatorze Directions actuelles (principe de provenance).

Le classement des ouvrages de la bibliothèque avance à grands pas (902 nouveaux titres) grâce au nouveau programme informatique. 24 rapports (25) ont été rédigés pour le compte des autorités et des services administratifs.

3.4.6 Divers

3.4.6.1 Relations avec le public

Installée dans les locaux transformés du sous-sol, la première exposition a ouvert ses portes le 1^{er} novembre; intitulée «Berne pour partenaire», elle est consacrée aux relations extérieures

fängen bis in die Gegenwart (Europa-Politik). Mit verschiedenen Publikationen wurde auf die Pionierarbeit hingewiesen, die das Staatsarchiv bei der Konservierung von historischen Karten und Plänen leistet.

Das Staatsarchiv hat auch wesentlich beigetragen zur BE 800-Ausstellung im Schloss Worb «Berne in the USA», die der bernischen Auswanderung in die USA gewidmet war.

3.4.6.2 Mikrofilm- und Restaurierungsarbeiten

Die Verfilmung der Kirchenbücher, einer einzigartigen Quelle, wurde im Rahmen des vom Grossen Rate bewilligten Kredites vorangetrieben, ebenso die Herstellung farbiger Filme der Karten und Pläne.

Für die Rettung wassergeschädigter Archiv- und Bibliotheksbestände steht jetzt eine Deshydrierungsanlage zur Verfügung. Im Restaurationsatelier sind 718 Karten und Pläne plangelegt und konserviert sowie 25 Pläne mit grösserem Aufwand restauriert worden.

3.4.6.3 Bezirks- und Gemeindearchive

Die in Zusammenarbeit mit der Justizdirektion erfolgende moderne Inventarisierung der Bezirksarchivalien wurde fortgesetzt (neue Inventare abgeschlossen für die Amtsbezirke Büren und Signau).

3.4.6.4 Hallwil-Archiv

Der Fondsbestand betrug am Jahresende 22 426 Franken (21 214 Fr.).

3.4.6.5 Stiftung Archiv des ehemaligen Fürstbistums Basel

Über die im gewohnten Rahmen geleistete Arbeit legt ein spezieller Jahresbericht Rechenschaft ab.

3.5 Amt für Information (AI)

3.5.1 Allgemeines

Die Begleitung der vom Regierungsrat eingesetzten und von Ständerat Prof. Ulrich Zimmerli geleiteten ausserparlamentarischen Expertenkommission für ein kantonales Mediengesetz bildete 1991 einen Schwerpunkt der Tätigkeit des Amtes für Information (AI). Als erstes Ergebnis unterbreitete die Kommission dem Regierungsrat den Entwurf eines Gesetzes über die Information der Bevölkerung (Informationsgesetz). Nach breiter Vernehmlassung wurde der Gesetzesentwurf von einer verwaltungsinternen Arbeitsgruppe unter Leitung des Vorstehers AI bis Jahresende bereinigt. Der zweite von der Expertenkommission erarbeitete Erlass, das Medienförderungsgesetz, konnte Ende 1991 vom Regierungsrat zur Vernehmlassung freigegeben werden.

Im Bereich Publikationen wirkte das Amt massgebend an der Herausgabe der Broschüre «Der Kanton Bern in Zahlen» mit. Sie entstand in enger Zusammenarbeit mit der Berner Kantonalbank und vereinigt erstmals in dieser Form eine Fülle von Daten über den Kanton, die Amtsbezirke und die Gemeinden. Die Jubiläen 700 Jahre Eidgenossenschaft und insbesondere BE 800 stellten das AI vor zahlreiche zusätzliche Informationsaufgaben.

de Berne depuis les origines jusqu'à nos jours (politique européenne). Diverses publications ont souligné l'originalité du travail accompli par les Archives en ce qui concerne la conservation des cartes et des plans historiques.

Les Archives ont également collaboré étroitement à la mise sur pied de l'exposition «Berne in the USA» organisée au château de Worb dans le cadre du 800^e et consacrée à l'émigration bernoise aux Etats-Unis.

3.4.6.2 Microfilms et travaux de restauration

Grâce au crédit alloué par le Grand Conseil, la reproduction sur microfilms de la source unique que constituent les registres paroissiaux s'est poursuivie, de même que celle, en couleurs, des cartes et des plans.

L'atelier dispose maintenant d'une installation de déshydrogénation pour le sauvetage des archives et des bibliothèques endommagées par les eaux. 718 cartes et plans ont été traités et disposés à plat et 25 restaurations de grande envergure ont été effectuées sur des plans.

3.4.6.3 Archives de district et archives communales

L'inventariage des archives de district se poursuit en collaboration avec la Direction de la justice (les nouveaux inventaires des districts de Büren et de Signau sont achevés).

3.4.6.4 Archives Hallwil

Le fonds d'entretien s'élevait à 22 426 francs (21 214 fr.) en fin d'année.

3.4.6.5 Fondation des Archives de l'ancien Evêché de Bâle

Le travail accompli fait l'objet d'un rapport spécial.

3.5 Office d'information (OI)

3.5.1 Généralités

Le suivi de la Commission d'experts extraparlamentaire instituée par le Conseil-exécutif et chargée, sous la présidence du conseiller aux Etats Ulrich Zimmerli, d'élaborer un projet de loi cantonale sur les médias, a constitué un des points marquants de l'activité déployée par l'Office d'information (OI) en 1991. En premier lieu, la Commission a remis au Gouvernement un projet de loi sur l'information du public. Après avoir été soumis à une large consultation, ce projet a été apuré jusqu'à la fin de l'année par un groupe de travail interne, dirigé par le chef de l'OI. Le second projet élaboré par cette même commission d'experts, la loi sur l'encouragement des médias, a été mis en consultation par le Conseil-exécutif fin 1991.

Dans le domaine des publications, l'Office a largement contribué à la réalisation de la brochure «Le canton de Berne en chiffres», conçue en étroite collaboration avec la Banque cantonale bernoise et qui réunit, pour la première fois sous cette forme, de nombreuses données sur le Canton, les districts et les communes.

La célébration des 700 ans de la Confédération et, plus particulièrement, celle des 800 ans de Berne, ont entraîné pour l'OI de multiples tâches supplémentaires en matière d'information.

3.5.2 *Pressedienst*

Der zweisprachig erscheinende Pressedienst des AI wurde Ende 1991 von 196 deutsch- und 59 französischsprachigen Abonnenten bezogen. 44 (Vorjahr: 44) Abonnenten haben Telex-Anschluss, 48 (42) Telefax-Anschluss. 84 (84) Journalistinnen und Journalisten sind bei der Staatskanzlei akkreditiert. Der Pressedienst verbreitete 438 (393) Communiqués mit insgesamt 752 (714) Seiten und 90 (82) Einladungen zu Pressekonferenzen, deren Vorbereitung und Durchführung zu den Grundlasten des Arbeitspensums gehört.

Fortgesetzt hat sich der Trend zu vermehrter Telefax-Kommunikation, was sowohl bei der Informationsverbreitung wie auch beim verwaltungsinternen Dokumentenaustausch zu erhöhter Beweglichkeit führt.

3.5.3 *Zeitschrift zur internen Information*

Als Hauszeitschrift der Staatsverwaltung (Auflage: rund 13 000 Exemplare) stellte das vierteljährlich erscheinende, vom AI betreute «BE-info» erneut aktuelle personalpolitische Themen in den Vordergrund. Neben der regelmässigen Berichterstattung über den Stand der Arbeiten am Personalgesetz, an der Besoldungsrevision und an der neuen Aufbauorganisation der Kantonsverwaltung wurde über den Problembereich Beruf und Familie, die Sekretariatsarbeit und den Frauenstreik informiert. Für den Verwaltungsnachwuchs wurde zudem eine «Lehrlingsseite» eingeführt. Zum Redaktionsprogramm gehörte wie üblich auch die interne Vorstellung von Verwaltungsberufen und Aufgabenbereichen von Amtsstellen (Zivilstandsbeamte, Kantonales Labor, Steuerverwaltung, Velofachstelle, Euro-Koordinationsstelle, Organisation und Durchführung der eidgenössischen Wahlen).

3.5.4 *Presseschau*

Die Presseschau «BE-reflexe» wurde von 390 Abonnenten bezogen, erschien in 40 (43) Ausgaben und wies einen Umfang von total 1783 (1573) Seiten auf. Zusätzlich wurden für den internen Gebrauch verschiedene Pressespiegel über aktuelle Einzelthemen oder nach Pressekonferenzen zusammengestellt. Nach wie vor erstellt das AI als Dokumentationsbeitrag des Kantons Bern an die Mitglieder der aus den sieben Westschweizer Kantonen bestehenden Interessengemeinschaft Lötschberg-Simplon (Transalp 2005) eine mehrsprachige Presseschau über Verkehrsfragen, vorab mit Bezug zum Projekt Alptransit (NEAT). Sie erschien im Berichtsjahr in 43 Nummern mit 2562 Seiten.

3.6 **Ratssekretariat**3.6.1 *Allgemeines*

Das Ratssekretariat strebte im Berichtsjahr mit den ihm zur Verfügung stehenden Mitteln eine sanfte Erweiterung, Verstärkung und Professionalisierung seiner Dienstleistungen für den Grossen Rat an (Richtlinien Ziff. 1.7.1).

3.5.2 *Service de presse*

Fin 1991, le service de presse bilingue de l'OI comptait 196 abonnés de langue allemande et 59 de langue française. 44 de ces abonnés sont équipés de téléscribes (chiffre inchangé par rapport à l'année précédente) et 48 (42) de télécopieurs. 84 (84) journalistes sont accrédités auprès de la Chancellerie d'Etat. Le service de presse a diffusé 438 (393) communiqués, totalisant 752 (714) pages, et 90 (82) invitations à des conférences de presse dont la préparation et la réalisation représentent une part importante des travaux de l'OI.

La tendance à l'utilisation de la télécopie comme moyen de communication s'est accentuée, accélérant ainsi la circulation de l'information et l'échange de documents au sein de l'Administration également.

3.5.3 *Revue d'information interne*

Cette année encore, «BE-info», le bulletin d'information trimestriel de l'Administration, diffusé par l'OI, a mis en évidence la politique actuelle en matière de ressources humaines. Parallèlement aux articles traditionnels sur l'avancement des travaux de la nouvelle loi sur le personnel, sur la révision du décret sur les traitements et sur la réorganisation de l'administration cantonale, «BE-info» a consacré quelques pages aux problèmes liés à la double vie professionnelle et familiale, au travail de secrétariat et à la grève des femmes. En outre, une rubrique «apprentis» a été créée à l'attention des plus jeunes collaborateurs. Au programme de la rédaction figurait, comme toujours, la présentation de métiers administratifs et des tâches de certains services officiels (officier d'état-civil, Laboratoire cantonal, Intendance des impôts, Service de la circulation à vélo, Service de coordination européenne, organisation et déroulement des élections fédérales).

3.5.4 *Revue de presse*

La revue de presse de l'OI a été distribuée à 390 abonnés et diffusée à 40 reprises (43), ce qui représente un total de 1783 pages (1573). En outre, différentes autres revues de presse ont été confectionnées à usage interne sur des sujets spéciaux ou concernant des conférences de presse. Comme d'habitude, l'OI s'est chargé de l'information des sept cantons de Suisse occidentale membres de la Communauté d'intérêt Lötschberg-Simplon (Transalp 2005) en diffusant une revue de presse plurilingue sur les questions de transport, axée en particulier autour du projet AlpTransit (NLFA). 43 éditions ont été tirées de cette revue de presse, totalisant ainsi 2562 pages en 1991.

3.6 **Secrétariat du parlement**3.6.1 *Généralités*

Le Secrétariat du parlement s'est efforcé de développer les services qu'il propose au Grand Conseil avec les moyens dont il dispose et d'en améliorer la qualité (programme de législature, ch. 1.7.1).

3.6.2 *Kommissionensekretariate, Rechtsberatung*

Neben den drei Aufsichtskommissionen, der Wahlprüfungskommission und der Interfraktionellen Konferenz zur Vorbereitung von Richterwahlen betreute das Ratssekretariat in der Berichtsperiode zusätzlich fünf Kommissionen zur Vorberaterung von parlamentarischen Initiativen. Im weiteren organisierte es auf Verlangen der Kommission Asylbewerbergesetz Anhörungen und beriet auf Wunsch Kommissionspräsidenten. Büro und verschiedene Ratsmitglieder nahmen das Ratssekretariat für die Rechtsberatung in Anspruch. Die Sekretariate der Aufsichtskommissionen begleiteten ihre Kommissionen und Ausschüsse an nahezu sämtlichen Sitzungen. Insbesondere Geschäftsprüfungs- und Finanzkommission, aber auch die Justizkommission entfalteten als Folge der vielen Traktanden von unterschiedlicher Bedeutung eine rege Tätigkeit, die von den Sekretariaten administrativ und fachlich unterstützt werden musste. Die Unterstützung konnte konsolidiert und teilweise auch ausgebaut werden. Ein Ausbau der Leistungen erfolgte im Berichtsjahr vor allem bei der Vorbereitung der Verwaltungsbesuche (GPK), bei der Unterstützung der Direktionsausschüsse in ihrer Teilaufgabe zur Prüfung von Budget, Staatsrechnung, Nachkreditpaket (FIKO). Die Schwerpunkte im Bereich der Justizkommission lagen bei der Vorbereitung der Behandlung von Petitionen und der Ausübung der Oberaufsicht über die Geschäftsführung der Justizbehörden. Die gesetzliche Aufgabe der GPK zur Prüfung der Wirksamkeit der Verwaltung konnte aus Kapazitätsgründen noch nicht in befriedigender Weise angegangen werden.

3.6.3 *Grossratsrevisorat*

Die Eingliederung der neuen Einheit in das gesamte Prüfungssystem des Staates wurde im Berichtsjahr vorangetrieben und die eigentliche Prüfungstätigkeit gemäss gesetzlichem Auftrag aufgenommen. Erstmals zur Staatsrechnung 1990 wurde ein Kontrollstellenbericht des Grossratsrevisors abgegeben. Die Stellungnahme beruhte auf der kritischen Würdigung der Revisionsberichte und Unterlagen der Finanzkontrolle, den Prüfungen des Revisorensteams der Revisionsgesellschaft und auf eigenen Erhebungen. Die Aktivitäten erfolgten im Rahmen planmässig vorgenommener Zwischen- und Schlussrevisionen einerseits, Dienststellenprüfungen und der in der Folge vorgenommenen Qualitätsbeurteilung andererseits. Die Finanzkommission wurde in Quartalsberichten über gewonnene Erkenntnisse und den Stand der Mängelbehebung informiert. Die Regierungsratsbeschlüsse mit finanziellen Auswirkungen sind «controllingmässig» gesichtet worden. Viele Beschlüsse wurden näher angeschaut. Die Vorstellung der Grossratsrevisoratentätigkeit vor interessierten Kreisen, die Teilnahme an Kommissionssitzungen sowie die Abgabe von Stellungnahmen zu speziellen Geschäften des Ratssekretariates und anderer Stellen rundeten die Arbeiten ab. Der optimale Einsatz der beschränkten Ressourcen der neuen Einrichtung muss weiter angestrebt werden, damit die Integration in das Kontrollumfeld des Staates erfolgreich abgeschlossen werden kann.

3.6.4 *Information, Dokumentation, Beratung*

Der Informations- und Dokumentationsdienst hat sich im Berichtsjahr konsolidiert. Das vorhandene Informationsangebot wurde systematisch erhoben und aufgrund des gesetzlichen Auftrages sowie in Kenntnis der grossrätlichen Bedürfnisse ergänzt. Die Bücher und Dokumentationsunterlagen wurden

3.6.2 *Secrétariat des commissions, consultations juridiques*

Cette année, le Secrétariat du parlement a assuré le secrétariat de cinq commissions chargées de préavisier des initiatives parlementaires, en plus de celui des commissions de surveillance, de la Commission de vérification des pouvoirs et de la Conférence inter-groupes chargée de préparer l'élection des juges. A la demande de la commission spéciale chargée de préavisier la loi sur les requérants d'asile, il a en outre organisé des auditions et prodigué des conseils aux présidents de commission qui ont fait appel à ses services. Le Bureau et plusieurs parlementaires ont demandé des consultations juridiques. Les secrétariats des commissions de surveillance ont participé à presque toutes les séances de leurs commissions et sections respectives. Compte tenu du nombre élevé d'affaires – d'importance variable – qui leur ont été soumises, la Commission de gestion et la Commission des finances, et dans une moindre mesure la Commission de justice, ont développé une intense activité que les secrétariats ont dû encadrer administrativement et techniquement. Ce soutien a pu être consolidé et parfois même développé. Ce développement des services s'est concentré sur les secteurs suivants: préparation des visites effectuées dans l'administration (CG), assistance fournie aux sections dans l'examen du budget, du compte et des crédits supplémentaires des différentes Directions (CFin), préparation du traitement des pétitions et exercice de la haute surveillance de la gestion des autorités judiciaires (CJus). Faute de capacités, la CG n'a pas encore pu contrôler l'efficacité de l'administration – une tâche que lui assigne la loi – d'une manière qui soit totalement satisfaisante.

3.6.3 *Service parlementaire de révision*

L'intégration de cette nouvelle unité dans le système global de révision des comptes de l'Etat s'est poursuivie en 1991 et le mandat légal de vérification a été exécuté. Le compte d'Etat 1990 a donné l'occasion au réviseur du Grand Conseil de remettre son premier rapport en qualité d'organe de contrôle. Il s'est livré pour ce faire à une analyse critique des rapports de révision et des documents fournis par le Contrôle des finances et s'est fondé sur les travaux menés par la société de révision et sur ses propres recherches. Ses activités se sont articulées d'une part autour des révisions, intermédiaires et finales, et d'autre part autour des vérifications des services et des évaluations qualitatives en découlant. La Commission des finances a été mise au fait des informations ainsi recueillies et de l'état de correction des lacunes par des rapports trimestriels. Les arrêtés du Conseil-exécutif ayant des incidences financières ont été visés, conformément aux règles du «controlling». Nombre d'entre eux ont été examinés de manière plus approfondie. Enfin, le réviseur du Grand Conseil a complété sa palette d'activités en présentant des exposés, en participant à des séances de commission et en préavisant certaines affaires du Secrétariat du parlement ou d'autres services. L'exploitation optimale des ressources limitées du Service parlementaire de révision doit se poursuivre afin qu'il trouve sa place définitive dans les rouages de contrôle de l'Etat.

3.6.4 *Information, documentation et consultation*

Le service d'information et de documentation a mis l'année 1991 à profit pour se roder. Les informations disponibles ont été systématiquement recensées puis complétées en fonction des besoins du Grand Conseil comme l'exige le mandat légal. Les ouvrages et la documentation ont été enregistrés sur ordi-

informatikmässig erfasst. Rund 500 Informations-, Dokumentations- und Beratungsaufträge für den Ratspräsidenten, die Ratsmitglieder, parlamentarische Organe und Dritte konnten erledigt werden, was praktisch einer Verdoppelung gegenüber dem Vorjahr entspricht. Auch die Zahl der Kundinnen und Kunden hat im Berichtsjahr stark zugenommen. Dazu beigetragen hat neben dem Servicezentrum in der Wandelhalle auch die Herausgabe eines «Informationsblattes für den Grossen Rat des Kantons Bern». Auf die ursprünglich für 1991 vorgesehene Herausgabe eines Vademecums für die Ratsmitglieder musste aufgrund der Zunahme der anfallenden Arbeiten vorerst verzichtet werden.

3.6.5 *Parlamentseigene Vorlagen und Geschäfte*

Das Ratssekretariat begann Ende des Berichtsjahres mit ersten Vorarbeiten für eine Revision des Parlamentsrechts. Es unterstützte die Realisierung des Prototyps für ein Parlamentsinformationssystem GRIS und die Projektierungsarbeiten für ein Elektronisches Abstimmungssystem. Weiter besorgte es die Planungsarbeiten und die Schlussredaktion der Abstimmungserläuterungen vom 2. Juni 1991. Schliesslich führte es eine Umfrage bei den Ratsmitgliedern über deren Infrastruktur-Bedürfnisse durch.

3.7 **Kantonale Stelle für die Gleichstellung von Frauen und Männern**

3.7.1 *Allgemeines*

Im ersten vollen Berichtsjahr ist die Kantonale Stelle für die Gleichstellung von Frauen und Männern (GSS) in vielen Bereichen inner- und ausserhalb der Verwaltung aktiv geworden. Die Beratungstätigkeit hat zugenommen: Männer und Frauen wenden sich mit Fragen aus allen Lebensbereichen und dem gesamten Rechtsgebiet an sie. Die Dokumentationsstelle und die Bibliothek haben Form angenommen und werden inzwischen auch von aussenstehenden Personen benutzt. Die GSS beteiligte sich an Vernehmlassungsverfahren zu Gesetzesentwürfen (Bundesgesetz über die Gleichstellung von Frau und Mann, Kantonsverfassung, Personalgesetz usw.) und hat zu mehreren parlamentarischen Vorstössen, die Gleichstellungsfragen betreffen, Stellung genommen. Im übrigen war die GSS an zahlreichen Anlässen im Kanton vertreten und konnte die Ziele ihrer Arbeit vorstellen sowie verschiedene Sachthemen (Recht, Arbeitswelt, Familie und Beruf, Sprache, Gleichstellungspolitik, usw.) darlegen. Die Zusammenarbeit mit der Kantonalen Frauenkommission hat sich sowohl auf inhaltlicher wie auf organisatorischer Ebene gut eingespielt. Die GSS hat sich mit drei Informationsblättern an die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter aller Dienststellen der Kantonalen Verwaltung gewandt. Ein Bulletin für Frauenorganisationen und andere Interessierte erschien zweimal.

3.7.2 *Kantonale Frauenkommission*

Das erste Tätigkeitsjahr der Frauenkommission stand im Zeichen der Vernetzung unter den Organisationen und der Verbreiterung der Basis. Die Kommission traf sich zu insgesamt fünf Plenarsitzungen; inhaltliche Aufgaben wurden in Arbeitsgruppen erarbeitet. Die Kommission konstituierte sich selbst, indem sie einen Leitenden Ausschuss (Präsidium) wählte und sich eine Geschäftsordnung sowie Zielsetzungen für ihre künftige Arbeit gab.

nateur. Le président du Grand Conseil, les députés, les organes du Grand Conseil et les tiers ont présenté quelque 500 demandes – toutes satisfaites – d'information, de documentation et de renseignement, ce qui représente le double de l'an dernier. La clientèle de ce service s'est elle aussi fortement développée. L'antenne installée dans la Salle des pas perdus et la publication des «Informations pour le Grand Conseil» ne sont pas étrangères à ce phénomène. La liste des travaux ne cessant de s'allonger, il a fallu renoncer temporairement à la parution du vade-mecum, prévue à l'origine pour 1991.

3.6.5 *Projets et affaires internes du Grand Conseil*

Le Secrétariat du parlement a entrepris à la fin de l'année les premiers travaux préliminaires en vue d'une révision du droit parlementaire. Il a par ailleurs œuvré à la réalisation du prototype GRIS et à l'étude du système de vote électronique. Il a en outre planifié la préparation du message en vue de la votation du 2 juin 1991 et procédé à la rédaction finale de ce texte. Enfin, il a mené une enquête auprès des députés pour connaître leurs besoins d'infrastructure.

3.7 **Bureau cantonal de l'égalité entre la femme et l'homme**

3.7.1 *Généralités*

Pour son premier exercice complet, le Bureau cantonal de l'égalité entre la femme et l'homme (BEFH) a déployé une intense activité dans de nombreux domaines, à la fois dans l'administration et hors de l'administration. Les consultations se sont développées: hommes et femmes posent des questions qui touchent tous les domaines de la vie et du droit. Le service de documentation et la bibliothèque se sont structurés et sont aujourd'hui utilisés par des tiers. Le BEFH a participé à plusieurs procédures de consultation (loi fédérale sur l'égalité entre la femme et l'homme, Constitution cantonale, loi cantonale sur le statut général de la fonction publique, etc.) et il a donné sur avis sur plusieurs interventions parlementaires qui concernaient l'égalité. Il a par ailleurs pris part à de nombreuses manifestations organisées dans le canton qui lui ont permis de décrire ses activités et de présenter plusieurs thèmes (droit, monde du travail, famille et profession, langue, politique de l'égalité, etc.). Les rouages de la collaboration avec la Commission cantonale pour les questions féminines se sont mis en place. Le BEFH a adressé trois lettres d'information aux collaboratrices et collaborateurs de tous les services de l'administration cantonale. Il a publié deux bulletins destinés aux organisations féminines et aux autres milieux intéressés.

3.7.2 *Commission cantonale pour les questions féminines*

La première année d'activité de la commission a été placée sous le sceau du maillage des organisations et de l'élargissement de la base. La commission s'est réunie à cinq reprises en séance plénière; les tâches de conception et de rédaction ont été accomplies par des groupes de travail. La commission a élu sa présidence, elle s'est dotée d'un règlement et elle a fixé ses objectifs pour l'avenir.

Die Kommission hat

- eine interne Übersicht der im Kanton Bern anstehenden Themen über die Gleichstellung von Frauen und Männern erstellt;
- die Frauenorganisationen und -projekte im Kanton über die Hintergründe des Frauenstreiks vom 14. Juni informiert, wobei auf die inhaltlichen Postulate besonderen Wert gelegt wurde. Sie initiierte die Inseratenkampagne «Frauenarbeit sichtbar machen» und war mit einem Stand an der Zeughausgasse präsent;
- eine ausführliche Stellungnahme zur Vernehmlassung für eine neue Staatsverfassung des Kantons Bern verfasst;
- sich zusammen mit der Kommission für Frauenförderung an der Universität Bern dafür eingesetzt, dass die Stelle für Frauenförderung an der Universität Bern den Status einer eigenen Abteilung beibehalten soll;
- auf die Wirkung der Sparmassnahmen des Kantons auf die Frauen aufmerksam gemacht.

3.7.3 Besondere Aktivitäten

Die Forderung nach der Vereinbarkeit von Familie und Beruf ist ein wichtiges Gleichstellungspostulat. Verschiedene Arbeitsgruppen unter der Leitung der GSS («Balanceakt») oder mit deren Beteiligung in den Projektgruppen (Sonnhalde Worb/Erziehungsdirektion, Wiedereinstieg ins Berufsleben/Erziehungsdirektion und städtische Schuldirektion) arbeiten an diesem Thema.

Die GSS sowie andere kommunale und kantonale Gleichstellungsbüros beteiligten sich an der Kampagne «Berufe haben kein Geschlecht». Zusammen mit einer Juristin wurde die Aktualisierung des Katalogs der rechtlichen Ungleichheiten in der bernischen Gesetzgebung aus dem Jahre 1984 an die Hand genommen. Die Neufassung wird 1992 erscheinen.

Verwaltungsintern wurde eine Arbeitsgruppe gebildet, die sich zum Ziel gesetzt hat, Gleichstellung und Frauenförderung als Führungsaufgabe in die Personalpolitik einzubringen.

Veranstaltungen: Am 14. Juni, dem zehnjährigen Jahrestag der Annahme des Bundesverfassungsartikels Gleiche Rechte für Mann und Frau, organisierte die GSS gemeinsam mit der Arbeitsgruppe Taten statt Worte eine Veranstaltung für MitarbeiterInnen der Verwaltung unter dem Titel «Frauengeschichte, Frauengeschichten = unsere Geschichte», die von über 300 Personen besucht wurde. Die Tagung «Gleichberechtigt zwischen Tür und Angel – Schnittstellen weiblicher Arbeitsbiographien» fand am 2. November in Bern statt und stiess auf grosses Interesse. An der gleichentags stattfindenden Pressekonferenz wurde im Beisein des Staatsschreibers über das erste Tätigkeitsjahr und über zukünftige Aktivitäten orientiert.

4. Parlamentarische Vorlagen

4.1 Verfassungsänderungen, Gesetze, Dekrete und Grossratsbeschlüsse

- Grossratsbeschluss betreffend Sessionsplan 1992 (27. Juni 1991)
- Grossratsbeschluss betreffend Sessionsplan 1993 (16. September 1991)
- Dekret über die Organisation des Regierungsrates (22. April 1991)

La commission:

- a recensé les thèmes ayant trait dans le canton de Berne à l'égalité des sexes;
- a informé les organisations et programmes féminins du canton sur les tenants et les aboutissants de la grève du 14 juin, en mettant tout particulièrement l'accent sur les revendications; elle a lancé la campagne destinée à attirer l'attention sur le travail féminin et a manifesté sa présence par un stand à la Zeughausgasse;
- a rédigé un avis circonstancié sur le projet de Constitution cantonale;
- a uni ses efforts à ceux de la Commission de la condition féminine de l'Université de Berne pour que le bureau universitaire de la condition féminine conserve le statut de division;
- a relevé l'impact du plan cantonal d'assainissement des finances sur les femmes.

3.7.3 Activités particulières

Concilier vie familiale et vie professionnelle, c'est là une des grandes revendications égalitaires. Le BEFH dirige plusieurs groupes de travail et participe à divers projets (Sonnhalde Worb/Direction de l'instruction publique, réinsertion dans la vie professionnelle/Direction de l'instruction publique et Direction des écoles de la Ville de Berne) qui travaillent sur ce thème.

Le BEFH et ses homologues des communes et des autres cantons ont participé à la campagne «Les métiers n'ont pas de sexe». L'actualisation du catalogue des inégalités contenues dans la législation bernoise, un document qui date de 1984, a été entreprise en collaboration avec une juriste. La version revue et corrigée du catalogue sera publiée en 1992.

Un groupe de travail composé de fonctionnaires s'est constitué avec pour mission de faire de l'égalité et de la condition féminine l'un des pivots de la politique du personnel.

Manifestations: Le 14 juin, jour du dixième anniversaire de l'article constitutionnel sur l'égalité, le BEFH et le groupe de travail «De la parole aux actes» ont organisé une manifestation intitulée «Histoire de la femme, histoires de femmes: notre histoire» à laquelle ont assisté plus de 300 personnes employées dans l'administration. Le colloque «Egales, oui mais... Points d'intersection dans les biographies professionnelles des femmes» organisé le 2 novembre à Berne a remporté un franc succès. La conférence de presse convoquée le même jour et à laquelle a assisté le chancelier a permis de rendre compte de la première année d'activité et d'informer le public des actions futures.

4. Projets soumis au Grand Conseil

4.1 Modifications de la Constitution, lois, décrets et arrêtés du Grand Conseil

- Arrêté du Grand Conseil concernant le plan des sessions de 1992 (27 juin 1991)
- Arrêté du Grand Conseil concernant le plan des sessions de 1993 (16 septembre 1991)
- Décret sur l'organisation du Conseil-exécutif (22 avril 1991)

4.2 **Verordnungen**

- Änderung der Verordnung über die politischen Rechte (17. April 1991)
- Verordnung über die Erteilung von Auskünften und die Gewährung von Akteneinsicht gegenüber Mitgliedern des Grossen Rates, den Fraktionen und dem Ratssekretariat (22. Mai 1991)

4.3 **Berichte**

Leitbild 2000

5. **Parlamentarische Vorstösse (Motionen und Postulate)**5.1 **Abschreibung von Motionen und Postulaten**5.1.1 *Abschreibung erfüllter Motionen und Postulate**Volksrechte*

Motion 108/90 Teuscher (Saanen) vom 6. Juni 1990 betreffend Schutz dem Wählerwillen (angenommen am 6. 11. 1990).

Im Herbst 1991 hat der Regierungsrat dem Grossen Rat eine entsprechende Gesetzesänderung vorgelegt. Die Kommissionsbestellung ist im Dezember 1991 erfolgt.

Zweisprachigkeit

Motion 156/91 Büsschi vom 27. März 1991 betreffend Bundesunterstützung für die Erhaltung und Förderung der Zweisprachigkeit – Standesinitiative (angenommen am 6. 11. 1991).

Der Regierungsrat hat die Standesinitiative am 20. November 1991 an die Bundesversammlung weitergeleitet (RRB 4328/91).

Grossratsvorlagen

Motion 120/89 Vollmer vom 8. Mai 1989 betreffend Transparenz bei den Gesetzes- und Dekretsvorlagen (angenommen am 14. 12. 1989).

Die Staatskanzlei hat eine neue Lösung erarbeitet und Ende Jahr verabschiedet. Im Jahr 1992 werden im Antrag für die erste Lesung (graue Vorlage) Änderungen gegenüber dem Antrag des Regierungsrates (grüne Vorlage) mit einem schwarzen Balken gekennzeichnet.

Verwaltung

Motion 165/89 Hess (Bern) vom 25. Mai 1989 betreffend ökologisch unbedenkliches Material in der Staatsverwaltung (Punkt 1 als Postulat, Punkt 2 und 3 als Motion angenommen am 14. 12. 1989, Fristerstreckung bis 1993 gewährt am 4. 11. 1991).

Im Auftrag der Koordinationsstelle für Umweltschutz des Kantons Bern ist im Februar 1991 ein Bericht über die umweltgerechte Beschaffung von Büromaterial herausgegeben worden. Zudem hat die Verwaltung seit längerer Zeit wenn möglich auf Recyclingpapier umgestellt. Seit Herbst 1991 wird nur noch chlorfreies Papier beschafft.

5.1.2 *Ausserordentliche Abschreibung*

Keine.

4.2 **Ordonnances**

- Modification de l'ordonnance sur les droits politiques (17 avril 1991)
- Ordonnance sur l'accès aux renseignements et aux documents ouvert aux membres du Grand Conseil, aux groupes parlementaires et au Secrétariat du parlement (22 mai 1991)

4.3 **Rapports**

Image de marque 2000.

5. **Interventions parlementaires (motions et postulats)**5.1 **Classement de motions et de postulats**5.1.1 *Classement de motions et de postulats réalisés**Droits populaires*

Motion 108/90 Teuscher (Gessenay) du 6 juin 1990 concernant la protection de la volonté de l'électeur (adoptée le 6. 11. 1990).

Le Conseil-exécutif a présenté le projet de loi au Grand Conseil à l'automne 1991. La commission spéciale a été désignée en décembre 1991.

Bilinguisme

Motion 156/91 Büsschi du 27 mars 1991 concernant le soutien de la Confédération au bilinguisme – initiative cantonale (adoptée le 6. 11. 1991).

Le Conseil-exécutif a transmis l'initiative cantonale à l'Assemblée fédérale le 20 novembre 1991 (ACE 4328/91).

Projets parlementaires

Motion 120/89 Vollmer du 8 mai 1989 concernant la transparence des projets de décret et de loi (adoptée le 14. 12. 1989). La Chancellerie d'Etat a élaboré un nouveau modèle qu'elle a adopté à la fin de l'année. Dès 1992, les modifications intervenues entre la proposition du Conseil-exécutif (projet vert) et la proposition commune (projet gris) seront mises en évidence par un encadré noir.

Administration

Motion 165/89 Hess (Berne) du 25 mai 1989 concernant le matériel ne posant aucun problème écologique dans l'administration cantonale (point 1 adopté comme postulat, points 2 et 3 adoptés comme motion le 14. 12. 1989, prolongation du délai jusqu'en 1993 accordée le 4. 11. 1991).

Un rapport sur le matériel de bureau écologique a été publié en février 1991 à la demande du Service de coordination pour la protection de l'environnement. Par ailleurs, l'administration utilise depuis longtemps du papier recyclé et, depuis l'automne 1991, du papier sans chlore.

5.1.2 *Classement extraordinaire*

Aucun.

5.2 Vollzug überwiesener Motionen und Postulate

5.2.1 Motionen und Postulate, deren Zweijahresfrist noch nicht abgelaufen ist

Volksrechte

Motion 42/90 Wehrli vom 8. Februar 1990 betreffend Übertragung der Kompetenz des Entscheides über Wahl- und Abstimmungsbeschwerden in kantonalen Angelegenheiten an das Verwaltungsgericht (angenommen am 6. 11. 1990).

Die Anliegen sind in das Verfahren der Totalrevision der Staatsverfassung einbezogen. Die Behandlung des Verfassungsentwurfes im Grossen Rat ist für 1992 vorgesehen.

Grosser Rat

Motion 151/90 Büssli vom 20. August 1990 betreffend Installation eines elektronischen Abstimmungssystems (angenommen am 21. 1. 1991).

Eine Projektorganisation mit Mitgliedern des Grossen Rates erarbeitet ein Projekt mit einem Verpflichtungskredit. 1992 soll über das Projekt entschieden werden.

Motion 118/91 Baumann, Uetendorf (GPK) vom 19. März 1991 betreffend Berichterstattung durch die vorberatenden Kommissionen im Grossen Rat bei unbestrittenen Direktionsgeschäften (angenommen am 19. 9. 1991).

Motion 178/91 Wasserfallen vom 22. April 1991 betreffend Verminderung der Kosten des Grossen Rates durch Verkürzung der jährlichen Sitzungsdauer (angenommen als Postulat am 19. 9. 1991).

Im September 1991 hat die Präsidentenkonferenz eine Arbeitsgruppe eingesetzt, die Vorarbeiten für die Revision des bernischen Parlamentsrechts leistet. Im Frühling 1992 wird der Präsidentenkonferenz berichtet.

Postulat 168/91 Ruf vom 28. März 1991 betreffend Aufstellung eines Getränkeautomaten im Rathaus (angenommen am 4. 11. 1991).

Zu Beginn des Jahres 1992 wird mit möglichen Lieferanten eine Besichtigung vorgenommen. Anschliessend soll ohne Verzug über das weitere Vorgehen entschieden werden.

Regierungsrat

Motion 166/91 Lüthi vom 28. März 1991 betreffend Stärkung der Führungsverantwortung des Regierungsrates (angenommen als Postulat am 4. 11. 1991).

Der Verfassungsentwurf schafft die Möglichkeit, die Amtsdauer des Präsidenten für mehr als ein Jahr festzulegen. Die Diskussion des Verfassungsentwurfes im Grossen Rat wird die Grundlage für die Weiterbearbeitung dieses Anliegens bilden.

Zweitsprachigkeit

Motion 210/89 Pétermann vom 7. September 1989 – In welchem Masse ist die französischsprachige Minderheit in den Kanton Bern integriert? (angenommen am 14. 2. 1990)

Mit Grossratsbeschluss vom 18. März 1991 hat der Grosse Rat einen Kredit von 270 000 Franken für die Realisierung der Studie über die Romands im Kanton Bern bewilligt. Der mit dem Experten Dr. Dominique Haenni, Genf, erstellte Terminplan sieht vor, dass er seine Arbeiten 1993 abschliessen wird.

Motion 234/90 Boillat vom 12. November 1990 – Wo bleibt die Zweitsprachigkeit? (angenommen als Postulat am 20. 3. 1991). Wird durch die Forstdirektion bearbeitet.

Berner Jura

Motion 75/90 Biffiger vom 20. Februar 1990 betreffend Kulturzentrum Bellelay (alle drei Punkte als Motion angenommen am 16. 8. 1990).

5.2 Exécution de motions et de postulats adoptés

5.2.1 Motions et postulats pour lesquels le délai de deux ans n'est pas écoulé

Droits populaires

Motion 42/90 Wehrli du 8 février 1990 concernant le transfert au Tribunal administratif de la compétence de trancher les recours en matière de votation et d'élection (adoptée le 6. 11. 1990).

Les requêtes ont été intégrées à la procédure de révision totale de la Constitution cantonale. Le projet sera délibéré par le Grand Conseil en 1992.

Grand Conseil

Motion 151/90 Büssli du 20 août 1990 concernant la mise en place d'un système de vote électronique (adoptée le 21. 1. 1991).

Un groupe de travail auquel participent des députés prépare un projet et une demande de crédit d'engagement. Le Grand Conseil votera sur le projet en 1992.

Motion 118/91 Baumann, Uetendorf (CG) du 19 mars 1991 concernant la révision partielle de l'article 78, 1^{er} alinéa du Règlement du Grand Conseil – délibération des affaires de Direction (adoptée le 19. 9. 1991).

Motion 178/91 Wasserfallen du 22 avril 1991 intitulée «Mesures d'économie au Grand Conseil: réduction de la durée globale des sessions» (adoptée sous forme de postulat le 19. 9. 1991). La Conférence des présidents a institué en septembre 1991 un groupe de travail et l'a chargé de préparer la révision du droit parlementaire. Un rapport lui sera présenté au printemps 1992.

Postulat 168/91 Ruf du 28 mars 1991 concernant l'installation d'un automate à boissons dans l'Hôtel du Gouvernement (adopté le 4. 11. 1991).

Les fournisseurs potentiels viendront visiter les lieux début 1992. Puis, il sera décidé sans retard de la suite des travaux.

Conseil-exécutif

Motion 166/91 Lüthi du 28 mars 1991 concernant le renforcement de la responsabilité du Conseil-exécutif (adoptée sous forme de postulat le 4. 11. 1991).

Le projet de Constitution prévoit la possibilité de prolonger le mandat du président au-delà d'une année. Une fois ce projet délibéré par le Grand Conseil, le traitement de la requête pourra se poursuivre.

Bilinguisme

Motion 210/89 Pétermann du 7 septembre 1989 – Dans quelle mesure la minorité romande est-elle intégrée dans le canton de Berne? (adoptée le 14. 2. 1990).

Par arrêté du 18 mars 1991, le Grand Conseil a voté un crédit de 270 000 francs pour la réalisation d'une étude sur les Romands dans le canton de Berne. L'expert genevois, Monsieur Dominique Haenni, prévoit d'achever ses travaux en 1993.

Motion 234/90 Boillat du 12 novembre 1990 intitulée «Bilinguisme, quo vadis?» (adoptée sous forme de postulat le 20. 3. 1991).

L'affaire est traitée par la Direction des forêts.

Jura bernois

Motion 75/90 Biffiger du 20 février 1990 concernant le projet d'un centre culturel de Bellelay (les trois points ont été adoptés comme motion le 16. 8. 1990).

Die Etappe der Projektierungskreditgenehmigung für den Bau der Kliniken durch den Grossen Rat konnte 1991 noch nicht abgeschlossen werden.

Motion 272/90 Boillat vom 10. Dezember 1990 betreffend Gesetz über die Mitwirkungsrechte und Fédération des communes du Jura bernois FJB (angenommen als Postulat am 21. 3. 1991).

Mit RRB 4474/90 hat der Regierungsrat eine Arbeitsgruppe mit dem Auftrag eingesetzt, die Rolle der Fédération des communes du Jura bernois in den letzten Jahren zu prüfen und Verbesserungsvorschläge zu unterbreiten. Diese Arbeitsgruppe hat am 19. Dezember 1991 ihren Bericht abgeliefert und wird nun die Gesetzesrevision an die Hand nehmen.

Medien

Motion 230/89 Wehrli vom 13. September 1989 betreffend Einführung des Zeugnisverweigerungsrechts für Journalisten im bernischen Strafverfahren (angenommen als Postulat am 6. 2. 1990).

Postulat 247/89 Büschi vom 14. September 1989 betreffend Regelung des Zeugnisverweigerungsrechts für Medienschaffende (angenommen am 6. 2. 1990).

In ihrem Schlussbericht an den Regierungsrat vom Oktober 1991 beantragt die ausserparlamentarische Expertenkommission für die Schaffung eines kantonalen Mediengesetzes eine Revision des Gesetzes vom 20. Mai 1928 über das Strafverfahren, durch die das Zeugnisverweigerungsrecht auf kantonaler Ebene verankert werden soll. Die Anpassung soll im Rahmen der laufenden Totalrevision dieses Gesetzes vorgenommen werden.

Gesetzgebung

Motion 245/89 Probst vom 14. September 1989 betreffend Verbesserung der Transparenz in der bernischen Gesetzgebung (angenommen als Postulat am 6. 2. 1990).

Motion 24/91 Binz vom 22. Januar 1991 betreffend Kompetenzerweiterung für die Redaktionskommission (angenommen am 4. 11. 1991)

Die Anliegen sollen im neuen Publikationsgesetz berücksichtigt werden. Die Kommissionsbestellung ist für März 1992 vorgesehen.

5.2.2 *Motionen und Postulate mit Fristerstreckung*

Volksrechte

Motion 303/88 Stirnemann vom 7. November 1988 betreffend Lockerung von Artikel 20 der Staatsverfassung (angenommen als Postulat am 10. 5. 1989, Fristerstreckung bis 1993 gewährt am 4. 11. 1991).

Motion 138/89 Rey vom 17. Mai 1989 betreffend Gleichbehandlung aller Bürgerinnen und Bürger (angenommen als Postulat am 14. 12. 1989, Fristerstreckung bis 1993 gewährt am 4. 11. 1991).

Die Anliegen sind in das Verfahren der Totalrevision der Staatsverfassung einbezogen. Die Behandlung des Verfassungsentwurfes im Grossen Rat ist für 1992 vorgesehen.

Ederswiler und Vellerat

Motion 346/87 Schmied (Moutier) vom 25. August 1987 betreffend Lösung in bezug auf die kantonale Zugehörigkeit der Gemeinden Vellerat und Ederswiler (angenommen am 9. 2. 1988, Fristerstreckung bis 1992 gewährt am 6. 11. 1990). Die Verhandlungen werden im Rahmen des Dreiergesprächs Bund-Jura-Bern weitergeführt.

Le cap de l'approbation, par le Grand Conseil, du crédit d'étude pour la construction des deux cliniques n'a pas encore pu être franchi.

Motion 272/90 Boillat du 10 décembre 1990 intitulée «Loi sur les droits de coopération et FJB» (adoptée sous forme de postulat le 21. 3. 1991).

Par ACE 4474/90, le Conseil-exécutif a chargé un groupe de travail d'analyser le rôle joué ces dernières années par la Fédération des communes du Jura bernois et de lui soumettre des propositions d'amélioration. Le groupe de travail a présenté son rapport final le 19 décembre 1991 et va maintenant s'atteler à la révision de la loi.

Médias

Motion 230/89 Wehrli du 13 septembre 1989 concernant le droit de refuser de témoigner accordé aux journalistes dans la procédure pénale bernoise (adoptée sous forme de postulat le 6. 2. 1990).

Postulat 247/89 Büschi du 14 septembre 1989 concernant la réglementation du droit de refuser de témoigner pour les professionnels de l'information (adopté le 6. 2. 1990).

Dans le rapport final qu'elle a adressé en octobre 1991 au Conseil-exécutif, la commission extraparlamentaire chargée de rédiger la loi cantonale sur les médias propose de réviser le Code de procédure pénale du 20 mai 1928 et d'y inscrire le droit de refuser de témoigner. Cette modification sera introduite à la faveur de la révision totale, actuellement en cours, du Code de procédure pénale.

Législation

Motion 245/89 Probst du 14 septembre 1989 pour une législation bernoise plus transparente (adoptée sous forme de postulat le 6. 2. 1990).

Motion 24/91 Binz du 22 janvier 1991 concernant l'extension des compétences de la Commission de rédaction (adoptée le 4. 11. 1991).

Les requêtes seront prises en compte dans la nouvelle loi sur les publications officielles. La désignation de la commission spéciale est prévue pour mars 1992.

5.2.2 *Motions et postulats dont le délai de réalisation a été prolongé*

Droits populaires

Motion 303/88 Stirnemann du 7 novembre 1988 concernant l'assouplissement des dispositions de l'article 20 de la Constitution cantonale (adoptée sous forme de postulat le 10. 5. 1989, prolongation du délai jusqu'en 1993 accordée le 4. 11. 1991).

Motion 138/89 Rey du 17 mai 1989 concernant la mise sur pied d'égalité de tous les citoyens et citoyennes (adoptée sous forme de postulat le 14. 12. 1989, prolongation du délai jusqu'en 1993 accordée le 4. 11. 1991).

Les requêtes ont été intégrées à la procédure de révision totale de la Constitution cantonale. Le projet sera délibéré par le Grand Conseil en 1992.

Ederswiler et Vellerat

Motion 346/87 Schmied (Moutier) du 25 août 1987 concernant la solution relative à l'appartenance cantonale des communes de Vellerat et d'Ederswiler (adoptée le 9. 2. 1988, prolongation du délai jusqu'en 1992 accordée le 6. 11. 1990).

Les négociations se poursuivent dans le cadre de la conférence tripartite Confédération-Jura-Berne.

Gleiche Rechte für Frau und Mann

Motion 63/89 Zulauf vom 21. Februar 1989 betreffend weibliche und männliche Berufsbezeichnungen (angenommen als Postulat am 29. 8. 1989, Fristerstreckung bis 1993 gewährt am 4. 11. 1991).

Die kantonale Stelle für die Gleichstellung von Frauen und Männern führt in dieser Sache Gespräche mit den zuständigen kantonalen und eidgenössischen Stellen. Sie wird darüber Bericht erstatten.

Postulat 87/89 Schmid (Rüti) vom 23. Februar 1989 betreffend «Geschlechtsneutrale» Formulierungen (angenommen am 29. 8. 1989, Fristerstreckung bis 1993 gewährt am 4. 11. 91).

Die Schweizerische Bundeskanzlei hat im Sommer 1991 einen Bericht über die sprachliche Gleichbehandlung von Frau und Mann vorgelegt. Die darin enthaltenen Empfehlungen und Umsetzungsvorschläge werden nun auf Bundesebene konkretisiert. Sobald diese Ergebnisse bekannt sind, wird sich die Redaktionskommission erneut mit der Angelegenheit befassen.

Medien

Motion 457/87 Büsschi vom 18. November 1987 betreffend Erlass eines kantonalen Mediengesetzes (angenommen als Postulat am 2. 5. 1988, Fristerstreckung bis 1992 gewährt am 6. 11. 1990).

Die vom Regierungsrat am 8. November 1989 eingesetzte ausserparlamentarische Expertenkommission hat ihre Arbeiten abgeschlossen. Der Entwurf für ein Gesetz über die Information der Bevölkerung (Informationsgesetz) wurde nach der Vernehmlassung von einer verwaltungsinternen Arbeitsgruppe auf Ende 1991 bereinigt. Als zweiten Erlass erarbeitete die Kommission den Entwurf eines Gesetzes über die Medienförderung, den der Regierungsrat gegen Jahresende zur Vernehmlassung freigab.

Motion 83/89 Büsschi vom 23. Februar 1989 betreffend Einrichtung einer Videoanlage für das Rathaus-Studio von Radio DRS (angenommen als Postulat am 29. 8. 1989, Fristerstreckung bis 1993 gewährt am 4. 11. 1991).

Das Vorhaben hängt mit der allgemeinen Verbesserung der elektronischen Infrastruktur im Rathaus zusammen. Es wird im Rahmen umfassender Abklärungen von einer verwaltungsinternen Arbeitsgruppe weiterverfolgt.

Gesetzgebung

Motion 354/87 Lüthi vom 27. August 1987 betreffend mehr Transparenz und höhere Aktualität der kantonalen Rechtsammlung (Punkt 1 Annahme als Motion und Abschreibung weil erfüllt, Punkt 2 als Postulat und Punkt 3 als Motion angenommen am 1. 2. 1988, Fristerstreckung bis 1992 gewährt am 6. 11. 1990).

Die Anliegen sollen mit dem neuen Publikationsgesetz gelöst werden. Die Kommissionsbestellung ist für März 1992 vorgesehen.

5.2.3 *Motionen und Postulate, deren Fristerstreckung abgelaufen ist*

Volksrechte

Motion 279/83 Bartlome vom 9. November 1983 betreffend Ständeratswahlen/Unvereinbarkeit (angenommen als Postulat am 6. 2. 1984, Fristerstreckung bis 1988 gewährt am 4. 11. 1986).

Motion 305/83 Rentsch (Pieterlen) vom 22. November 1983 betreffend Revision von Artikel 9 der Staatsverfassung – Vorschlagsrecht (angenommen als Postulat am 6. 2. 1984, Fristerstreckung bis 1988 gewährt am 4. 11. 1986).

Egalité des droits entre hommes et femmes

Motion 63/89 Zulauf du 21 février 1989 concernant les noms de métiers au féminin et au masculin (adoptée sous forme de postulat le 29. 8. 1989, prolongation du délai jusqu'en 1993 accordée le 4. 11. 1991).

Le Bureau cantonal de l'égalité entre la femme et l'homme mène des entretiens à ce sujet avec les services compétents des autres cantons et de l'administration fédérale. Il rédigera un rapport.

Postulat 87/89 Schmid (Rüti) du 23 février 1989 concernant les formulations valables pour les deux genres (accepté le 29. 8. 1989, prolongation du délai jusqu'en 1993 accordée le 4. 11. 1991).

Durant l'été 1991, la Chancellerie fédérale a publié un rapport sur la formulation non sexiste des actes législatifs et administratifs. Les recommandations et les propositions qu'il renferme sont actuellement en phase de mise en œuvre au niveau fédéral. Dès que les premiers résultats seront connus, la Commission de rédaction se penchera de nouveau sur la question.

Médias

Motion 457/87 Büsschi du 18 novembre 1987 concernant l'édiction d'une loi cantonale sur les media (adoptée sous forme de postulat le 2. 5. 1988, prolongation du délai jusqu'en 1992 accordée le 6. 11. 1990).

La commission d'experts extraparlamentaire constituée le 8 novembre 1989 par le Conseil-exécutif a terminé ses travaux. Un projet de loi sur l'information du public a été envoyé en procédure de consultation, puis, fin 1991, adapté en fonction des avis reçus par un groupe de travail de l'administration. La commission a préparé un second projet de loi, sur l'encouragement des médias, que le Conseil-exécutif a envoyé en procédure de consultation à la fin de l'année.

Motion 83/89 Büsschi du 23 février 1989 concernant une installation vidéo pour le studio de Radio DRS de l'Hôtel du Gouvernement (adoptée sous forme de postulat le 29. 8. 1989, prolongation du délai jusqu'en 1993 accordée le 4. 11. 1991).

Le projet est lié à l'amélioration générale de l'infrastructure électronique de l'Hôtel du Gouvernement. Il a été confié à un groupe de travail de l'administration qui en poursuit le traitement dans un contexte plus vaste.

Législation

Motion 354/87 Lüthi du 27 août 1987 concernant des lois cantonales à la portée de tous et plus adaptées à notre époque (point 1 adopté comme motion et classé, point 2 adopté sous forme de postulat et point 3 adopté comme motion le 1. 2. 1988, prolongation du délai jusqu'en 1992 accordée le 6. 11. 1990).

La requête sera satisfaite par le biais de la nouvelle loi sur les publications officielles. La désignation de la commission spéciale est prévue pour mars 1992.

5.2.3 *Motions et postulats dont le délai de réalisation est échu*

Droits populaires

Motion 279/83 Bartlome du 9 novembre 1983 concernant les élections au Conseil des Etats/incompatibilité (adoptée sous forme de postulat le 6. 2. 1984, prolongation du délai jusqu'en 1988 accordée le 4. 11. 1986).

Motion 305/83 Rentsch (Perles) du 22 novembre 1983 concernant la révision de l'article 9 de la Constitution cantonale (adoptée sous forme de postulat le 6. 2. 1984, prolongation du délai jusqu'en 1988 accordée le 4. 11. 1986).

Motion 246/84 Hebeisen vom 10. September 1984 betreffend Anpassung der Unterschriftenzahlen für Initiativen und Referenden (angenommen als Postulat am 4. 2. 1985, Fristerstreckung bis 1989 gewährt am 3. 11. 1987).

Motion 164/86 Benoit vom 2. September 1986 betreffend Wahl des Regierungsrates: Gewährleistung des Sitzes des Berner Jura (angenommen als Postulat am 3. 2. 1987, Fristerstreckung bis 1991 gewährt am 7. 11. 1989).

Motion 246/87 Wahli vom 19. Mai 1987 betreffend Sitz des Berner Jura im Regierungsrat (angenommen am 7. 9. 1987, Fristerstreckung bis 1991 gewährt am 7. 11. 1989).

Die Anliegen sind in das Verfahren der Totalrevision der Staatsverfassung einbezogen. Die Behandlung des Verfassungsentwurfes im Grossen Rat ist für 1992 vorgesehen.

Bern, März 1992

Der Staatsschreiber: *Nuspliger*

Vom Regierungsrat genehmigt am 18. März 1992

Motion 246/84 Hebeisen du 10 septembre 1984 concernant l'ajustement du nombre de signatures exigées pour les initiatives et les référendums (adoptée sous forme de postulat le 4. 2. 1985, prolongation du délai jusqu'en 1989 accordée le 3. 11. 1987).

Motion 164/86 Benoit du 2 septembre 1986 concernant l'élection du Conseil-exécutif, siège garanti au Jura bernois (adoptée sous forme de postulat le 3. 2. 1987, prolongation du délai jusqu'en 1991 accordée le 7. 11. 1989).

Motion 246/87 Wahli du 19 mai 1987 concernant le siège du Jura bernois au Conseil-exécutif (adoptée le 7. 9. 1987, prolongation du délai jusqu'en 1991 accordée le 7. 11. 1989).

Les requêtes ont été intégrées à la procédure de révision totale de la Constitution cantonale. Le projet sera délibéré par le Grand Conseil en 1992.

Berne, mars 1992

Le chancelier: *Nuspliger*

Approuvé par le Conseil-exécutif le 18 mars 1992